



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Zeitgenössische Popsongs aus dem Libanon“

Verfasserin

Fatima Hadžiavdić

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2013

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 385

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Diplomstudium Arabistik

Betreuer:

Univ.-Prof. Dr. Stephan Procházka

Für meinen Vater

Vorwort

Meine Begeisterung für die arabische Sprache und Literatur stammt noch aus meiner Kindheit. Da mein Vater Arabisch unterrichtete, nahm er mich als kleines Kind zu seinen Vorträgen mit. Schon bald brachte er mir die arabische Schrift bei und sehr oft las er mir Geschichten aus 1001 Nacht vor. Da ich großes Interesse zeigte, sorgte er dafür, dass zuhause kein Buch fehlt. Er ermöglichte mir die beste Ausbildung und zögerte nicht, mehr zu zahlen, um mir mehr bieten zu können. Als ich älter wurde, fing ich an, arabische Musik zu hören. Schon bald habe ich gemerkt, dass das was ich hörte nicht das Gleiche war, wie das, was ich von meinem Vater gelernt habe. Er pflegte immer Hocharabisch zu sprechen und wie sich später herausstellte, waren die Songs, die ich hörte, im Dialekt gesungen. Je mehr Lieder ich hörte, desto mehr Dialekte lernte ich kennen. Die Tatsachen, dass jedes Arabische Land als Amtssprache Arabisch hat, dennoch aber eine alltägliche Sprache entwickelt hat, die sich von Stadt zu Stadt innerhalb des Landes unterscheidet, und dass es Dialekte gibt, die so viele Unterschiede aufweisen, die zu Verständigungsproblemen führen können, haben mich so fasziniert, dass ich immer weiter geforscht habe. Der libanesische Dialekt war nicht der erste Dialekt, dem ich begegnet bin, aber derjenige, der seit meinem 16. Lebensjahr das größte Interesse bei mir geweckt hat. Da ich seit drei Jahren mit einem Libanesen verheiratet bin, lerne ich von diesem Dialekt jeden Tag etwas Neues. Während meines Aufenthalts im Libanon bin ich auf die Idee gekommen, arabische Dialekte als Thema meiner Diplomarbeit zu nehmen. Da sie aber sehr vielfältig sind und das Thema dann zu breit wäre, habe ich mich für den Beiruter Dialekt entschieden.

An dieser Stelle möchte ich mich bei einigen Personen von Herzen bedanken.

Der allergrößte Dank geht an meine Eltern Mensur und Razija, die mir meine Ausbildung ermöglicht haben und mir immer zur Seite gestanden sind. Danke für all die Liebe, Vertrauen und Geduld, die ich von ihnen beiden bekommen habe. Mein Vater hat sich auf meinen Abschluss besonders gefreut. Da er leider vor einem Jahr verstorben ist und nicht dabei sein kann, möchte ich diese Arbeit ihm widmen, als Dankeschön für das, was er aus mir gemacht hat.

Meinem allerliebsten Mahmud möchte ich auch einen Dank aussprechen. Ohne seiner Mitarbeit und Geduld gegenüber meinen Fragen, wäre Vieles nicht machbar gewesen. Sowohl seine Hilfsbereitschaft als auch sein Wissen als Muttersprachler waren sehr hilfreich für mich. Bei meiner Schwester Nedžla möchte ich mich für ihre Unterstützung und ermutigende Worte während meines gesamten Studiums bedanken.

Ein herzliches Dankeschön an Univ.- Prof. Dr. Stephan Prochazka für die Betreuung meiner Diplomarbeit und dafür, dass er während meiner Studienzeit durch sein Engagement mein Interesse an der arabischen Sprache vergrößert hat.

Ich danke auch meinen Freundinnen Christine und Romana für ihre Hilfsbereitschaft und all denen, die mir auf irgendeine Art geholfen haben.

Inhalt

1	Einleitung.....	7
1.1.	Thema und Aufbau.....	7
1.2.	Anmerkungen zur Transkription.....	7
2	Der Beiruter Dialekt.....	9
2.1.	Vokale.....	9
2.2.	Konsonanten.....	12
2.3.	Wortakzent.....	13
2.4.	Unabhängige Personalpronomen.....	14
2.5.	Possessivpronomen.....	14
2.6.	Demonstrativpronomen.....	15
2.7.	Interrogativpronomen.....	15
2.8.	Relativpronomen.....	16
2.9.	Artikel.....	16
2.10.	Nomen.....	16
2.11.	Zahlwörter.....	18
2.12.	Wochentage.....	21
2.13.	Adverbien.....	21
2.14.	Präpositionen.....	22
2.15.	Konjunktionen.....	23
2.16.	Negationen.....	23
2.17.	Verben.....	24
3	Sänger Rāḡib ‘Allāma.....	29
3.1.	Song ‘iṣṭa’tillak ‘ana.....	30
3.2.	Song bəṭṭalla’ fīha.....	33
4	Sänger Mīṣal ‘Īmīl Kfūri.....	37
4.1.	Song law ḥubna ḡalṭa.....	39
4.2.	Song ‘arrib layyi.....	44
4.3.	Song riddīli ṣ-ṣuwar.....	49
4.4.	Song sa’alūni.....	52
4.5.	Song bḥibbak ‘ana ktīr.....	59

5	Sängerin Nānsi ‘Ağram.....	63
5.1.	Song <i>lawn ‘yūnak</i>	64
5.2.	Song <i>‘aḥsāsī ždīd</i>	69
5.3.	Song <i>law dallalūni</i>	74
5.4.	Song <i>mīla</i>	77
6	Sängerin Nağwa Karam.....	81
6.1.	Song <i>hayda ḥaki</i>	83
6.2.	Song <i>law bass ta ‘rif</i>	89
7	Sänger Muḥammadal-Ḥilāni.....	93
7.1.	Song <i>mažbūr</i>	94
7.2.	Song <i>byəkfi ‘innak ləbnāni</i>	99
7.3.	Song <i>bḥibbak wa-bğār</i>	107
7.4.	Song <i>bayrūt ‘am təkki</i>	115
8	Sänger Fāris Karam.....	118
8.1.	Song <i>il-‘aḥras</i>	119
8.2.	Song <i>ma ‘layš</i>	125
9	Schlusswort.....	131
10	Bibliographie.....	132
10.1.	Verwendete Literatur.....	132
10.2.	Verwendete Quellen aus dem Internet.....	133
11	Anhang.....	135
11.1.	Abstract (deutsch).....	135
11.2.	Abstract (english).....	135
11.3.	Lebenslauf.....	136

1 Einleitung

1.1. Thema und Aufbau

Diese Arbeit ermöglicht einen Einblick in den Beiruter Dialekt. Durch die Analyse verschiedener Songs wird der Frage nachgegangen, welche Merkmale dieser Dialekt aufweist.

Im ersten Teil werden die wichtigsten Merkmale herausgearbeitet. Viel Literatur über den Beiruter Dialekt war nicht zu finden, deshalb dient als Hauptquelle die Dissertation von Dr. Georgette Schukro. Darauf aufbauend werden im Hauptteil 19 Songs von sechs libanesischen Sängern behandelt. Zu jedem Sänger gibt es eine kurze Biographie und von den Alben sind nicht alle erwähnt. Alle Songs wurden in arabischer Schrift¹ wiedergegeben, danach transkribiert, um bestimmte Veränderungen, wie z.B. Ausfall von Vokalen herauszufinden, und danach auch übersetzt. Die Übersetzung wurde soweit wie möglich wörtlich durchgeführt. Dort, wo das nicht der Fall war, wurde die wörtliche Übersetzung in einer Fußnote angegeben. Am Schluss gibt es noch eine kurze Zusammenfassung sowie die Nachweise zur Bibliographie und die Anhänge.

1.2. Anmerkungen zur Transkription

In dieser Arbeit wird die Transkription der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG) verwendet².

Arabisch	Transkription	Arabisch	Transkription
ا	ʾ	ض	ḍ
ب	b	ط	ṭ
ت	t	ظ	ẓ
ث	ṯ	ع	ʿ
ج	ǧ	غ	ġ
ح	ḥ	ف	f
خ	ḫ	ق	q
د	d	ك	k

¹ Kein Originaltext.

² Vgl. <http://www.islam.uni-kiel.de/studium-und-lehre/arbeit/arbeitshilfen/umschriftregeln-arabisch-kiel> (14. Jänner 2013).

ذ	d	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w
ص	ṣ	ي	y

Abweichungen:

- das *Hamza* (') am Wortanfang wird belassen außer beim Artikel
- Diphthonge werden mit 'aw und 'ay geschrieben

Alle sechs Sängernamen und arabische Begriffe, die in der Arbeit vorkommen, sind transkribiert, während für Städte- und Ortsnamen die eingedeutschte Form beibehalten wird. Die Titel der Songs sind ebenfalls so transkribiert, wie sie im Dialekt ausgesprochen werden (Ausnahme: Titel 'aḥibbak ḡiddan ist Hocharabisch).

2 Der Beiruter Dialekt

Der syrisch-libanesisch-palästinensische Sprachtypus schließt alle Dialekte zwischen dem östlichen Mittelmeer und der Syrischen Wüste ein. Zu dieser Dialektgruppe gehört auch der Beiruter Dialekt, der gemeinsame Merkmale mit den anderen Dialekten dieser Gruppe aufweist³. Im folgenden werden die wichtigsten Merkmale wiedergegeben.

2.1. Vokale

Kurzvokale

a) Kurzvokal *a* ist großteils erhalten und hat zwei Allophone *a* und *ä*⁴, z.B.:

‘amm- Onkel	samāk- Fisch
žām‘a- Universität	walād- Kind
ṭab‘an- selbstverständlich	kālb- Hund

Die Elision von *a* ist sehr unregelmäßig. In offener unbetonter Silbe⁵ fällt er aus, z.B.:

naḏīf → nḏīf (sauber)

kaḇīr → kbīr (groß)

ba‘īd → b‘īd (weit)

katabtu → ktabt (ich habe geschrieben)

In dem Schema *fa‘il* nach den Konsonanten *h* (hadīl- Gurren), *ḥ* (ḥadīd- Eisen), *ḡ* (ḡamīs- Donnerstag), ‘ (‘arīs- Bräutigam) und *ġ* (ġarīb- fremd) bleibt es erhalten⁶.

Vokal *a* wird zu *i*:

- wenn er in einer geschlossenen vortonigen Silbe steht und in der nachfolgenden Silbe ein *a/ā* folgt

sāyyāra → siyyāra (Auto)

ṭāyyāra → ṭiyyāra (Flugzeug),

³ Vgl. Schukro (2004), S. 21.

⁴ Vgl. ebd., S.27.

⁵ Vgl. ebd., S. 28.

⁶ Vgl. ebd., S. 29.

- beim Partizip Passiv. des 1. Stammes bei Verba tert. inf.

mašwi → mišwi (gegrillt)

makwi → mikwi (gebügelt),

- in der Form *KaKiKa*

kalima → kilmi (Wort)

šarika → širki (Firma)

fariḥa → firih (sich freuen)⁷.

b) Kurzvokal *u* (*o*) ist erhalten:

- vor *w*

ṣuwar (Bilder)

'uwaḍ (Zimmer)

- in unbetonter geschlossener Silbe

kutub → kətub (Bücher)

sufun → səfun (Schiffe)⁸.

In unbetonter offener Silbe fällt das *u* weg⁹:

ḍuyūf → ḍyūf (Gäste)

šuhūr → šhūr (Monate)

tiḍrubu → tiḍrbu (du schlägst ihn)

Beispiele, in denen *u* zu *ə* wird¹⁰:

žubn → žəbn (Käse)

kutub → kətub (Bücher)

'umm → 'əmm (Mutter).

⁷ Vgl. Schukro (2004), S. 30 f.

⁸ Vgl. ebd., S. 32.

⁹ Vgl. ebd.

¹⁰ Vgl. ebd., S. 33.

c) Kurzvokal *i* wird durch *ə* ersetzt in:

- betonter offener Silbe
ni'am → nə'am (Güte)
- betonter geschlossener Silbe
žism → žəsm (Körper)
- unbetonter geschlossener Silbe
miftāḥ → məftāḥ (Schlüssel)¹¹.

In folgenden Beispielen bleibt das *i* erhalten:

nā'im (schlafend)
bta'rif (du weißt)
'inab (Weintrauben)¹².

In unbetonter offener Silbe fällt das *i* weg¹³:

kilāb → klāb (Hunde)
kitāb → ktāb (Buch)
kibār → kbār (Pl. große).

Langvokale

a) Langvokal *ā* bleibt meistens unverändert, z.B.:

žām'a (Universität)
məftāḥ (Schlüssel)
nā'im (schlafend)
mkātib (Briefe)
fillāḥ (Bauer)
kizzāb (Lügner)

¹¹ Vgl. Schukro (2004), S.33.

¹² Vgl. ebd., S. 34.

¹³ Vgl. ebd.

In manchen Fällen wird es gekürzt¹⁴:

'ā + lu → 'allu (er sagte ihm)

žāb + li → žabli (er brachte mir)

b) Langvokale *ī* und *ū* sind überall erhalten¹⁵:

fa'īr (arm)	'yūn (Augen)
'əšrīn (zwanzig)	ḍyūf (Gäste)
t'īl (schwer)	byūt (Häuser)
ḥalīb (Milch)	mabṣūt (zufrieden)
kbīr (groß)	ṭyūr (Vögel)

c) Langvokale *ē* und *ō* finden wir in Wörtern, die teilweise aus den Diphthongen *ay* und *aw* entstanden sind, wie ḍayf → ḍēf (Gast) oder yawm → yōm (Tag), sowie beim Imperativ singular maskulin, wie 'iḥmil → ḥmēl (trage!) oder ḥudd → ḥōd¹⁶.

2.2. Konsonanten

Allgemeine Bemerkungen zu den Konsonanten:

- *q* ist als ' reflektiert¹⁷:
qalb → 'alb (Herz)
sūq → sū' (Markt)
qalam → 'alam (Stift)
qamar → 'amar (Mond)
- *ğ* wird deaffriziert:
ğāmi'a → žām'a (Universität)
ğubn → žəbn (Käse)

¹⁴ Vgl. Schukro (2004), S. 38.

¹⁵ Vgl. ebd., S. 39 f.

¹⁶ Vgl. ebd., S. 40.

¹⁷ Ausnahme: qur'ān → qur'ān.

ġāb → žāb (er hat gebracht)

- *t, d, z* wird *t, d, dʰ*¹⁸

talġ → talž (Schnee)

ḡahab → ḡahab (Gold)

zuhr → ḡəhr (Mittag)

- Im allgemeinen wird das ' nur am Wortanfang (z.B. 'akīd- sicher) gesprochen, während es in den folgenden Beispielen ausfällt:

ra's → rās (Kopf)

nā'im → nāyim (schlafend)

masā' → masa (Abend)

mar'a → mara (Frau)

ḡaw' → ḡaww (Licht)

- in einigen Wörtern wird *l* zu *n*:

malīḡ → mnīḡ (gut)

silsila → sənsle (Kette)

- Konsonant *g* hat sich durch Lehn- und Fremdwörter verbreitet:

türk. gözlük → ḡəzlok (Brille)

engl. goal → ḡōl (Tor)¹⁹.

2.3. Wortakzent²⁰

Betont ist die erste lange Silbe am Wortende (siy/**yā**/ra) und wenn solche nicht vorhanden ist, wird die erste Silbe betont (**žā**/bal)²¹.

Unbetont sind die offenen (**kat**/bu) und die einfach geschlossenen Endsilben (**wa**/tan)²².

¹⁸ Außer in Wörtern aus der Hochsprache.

¹⁹ Vgl. Schukro (2004), S. 43-58.

²⁰ Betonte Silbe wurde in den Beispielen fett markiert.

²¹ Vgl. ebd., S. 59 f.

²² Vgl. ebd.

2.4. Unabhängige Personalpronomina

	Sing.	Pl.
1. Pers.	'ana	nəḥna, nəḥn
2. Pers. m.	'ənte, 'ənt	'əntu
2. Pers. f.	'ənti	
3. Pers. m.	huwwe, hū	hənne, hənn
3. Pers. f.	hiyye, hī	

Tabelle 1²³

2.5. Possessivpronomen

Nach Konsonant: ktāb (Buch)

	Sing.	Pl.
1. Pers.	ktāb- i	ktāb- na
2. Pers. m.	ktāb- ak	ktāb- kun
2. Pers. f.	ktāb- ik	
3. Pers. m.	ktāb- u	ktāb- un
3. Pers. f.	ktāb- a	

Tabelle 2²⁴

Nach Vokal: 'aṣa (Stab)

	Sing.	Pl.
1. Pers.	'aṣā- yi	'aṣā- na
2. Pers. m.	'aṣā- k	'aṣā- kun
2. Pers. f.	'aṣā- ki	
3. Pers. m.	'aṣā	'aṣā- hun
3. Pers. f.	'aṣā- ha	

Tabelle 3²⁵

²³ Vgl. Schukro (2004), S. 63.

²⁴ Vgl. ebd., S. 64.

²⁵ Vgl. ebd.

2.6. Demonstrativpronomen

Demonstrativpronomen für die Nahdeixis:

	Sing.	Pl.
Mask.	<i>hāda, hād</i>	<i>hawdi, hawd, hawdōli</i>
Fem.	<i>haydi, hayd, hay</i>	

Tabelle 4²⁶

Demonstrativpronomen für die Ferndeixis:

	Sing.	Pl.
Mask.	<i>hadāk, haydāk</i>	<i>hūdīk, hawdīk, hadōlīk</i>
Fem.	<i>hadīk, haydīk</i>	

Tabelle 5²⁷

2.7. Interrogativpronomen

Die wichtigsten sind:

mīn ▶ wer, wen, wessen?

šū, ’ēš ▶ was?

kīf ▶ wie?

’addayš ▶ wieviel?

kam ▶ wie viele?

’ayy(a) / ’ayna ▶ welche/r?

wayn / wēn ▶ wo?

’aymta / ’ēmta ▶ wann?²⁸

²⁶ Vgl. Schukro(2004), S. 75.

²⁷ Vgl. ebd., S. 76.

²⁸ Vgl. ebd., S. 76 ff.

2.8. Relativpronomen

Drei Formen: Normalform *yalli*, bei vorangehendem Vokal *lli* und Kurzform *li*²⁹

2.9. Artikel

il- ▶ z.B. *il-ʿasal* (der Honig)

li- ▶ z.B. *li-ḥmār* (der Esel)³⁰

2.10. Nomen³¹

Im Dialekt werden zwei Genera unterschieden: **Maskulin** (trägt keine besonderen Kennzeichen) und **Feminin** (Endung *-a* / *-i*)³². Die Femininendung lautet *-a* oder *-i* und richtet sich nach dem der Endung vorausgehenden Konsonanten. Im Status constructus wird diese Endung durch *-at* bzw. *-it* ersetzt³³.

Nach *t, r, d, ġ, s, ʿ, ḥ, ħ, ʾ, h, z* → *a*³⁴

galṭa (Fehler)

siyyāra (Auto)

marīḍa (kranke)

ṣabġa (Färbemittel, Tinktur)

ʾəṣṣa (Geschichte)

ḥərʾa (Fetzen)

mnīḥa (gute)

ṭabbāḥa (Köchin)

sāʾa (Uhr)

²⁹ Vgl. Schukro (2004), S. 78 f.

³⁰ Vgl. ebd., S. 79.

³¹ Substantiv, Adjektiv, Pronomen, Artikel, Zahlwort.

³² Vgl. ebd., S. 81.

³³ Vgl. ebd., S. 31.

³⁴ Vgl. ebd.

žab**h**a (Front)

wa'za (Predigerin)

Nach *b, t, ž, d, r, z, s, š, f, k, l, n, w, y, m* → *i*³⁵

kal**b**i (Hündin, Zange)

nə**k**ti (Witz)

natī**ž**i (Resultat)

ward**d**i (Blume)

kbī**r**i (große)

ḡam**z**i (Blinzeln)

mars**i** (Seil)

far**š**i (Bett)

ša'f**i** (Wurzel)

šir**k**i (Firma)

ḥall**i** (Kochtopf)

safī**n**i (Schiff)

'ah**w**i (Kaffee)

hady**i** (ruhige)

kil**m**i (Wort)

Der Dialekt unterscheidet zwischen Singular, Dual und Plural. Den Dual bildet man mit dem Suffix *ayn* (ktāb→ktābayn) und beim Plural unterscheidet man zwischen externen und internen Plural³⁶.

³⁵ Vgl. Schukro (2004), S. 31.

Externe Plurale durch Suffixe *āt, īn, i/e*:

sā'a + **āt** → sā'āt (Uhren)

fillāḥ + **īn** → fillāḥīn (Bauer)

šagǧīl + **e** → šagǧīle (Arbeiter)³⁷

Interne Plurale:

mara → nəwān (Frauen)

šarṭ → šrūt (Voraussetzungen)

fard → frūd (Aufgaben)³⁸

2.11. Zahlwörter

Kardinalzahlen

1. Form	2. Form	3. Form	
wāḥed, fem. waḥde	-	-	eins
tnayn/tnē, fem. təntayn	-	-	zwei
tlāte	tlāt	tlatt	drei
'arb'a	'arba'	'arba't	vier
ḥamse	ḥams	ḥamst	fünf
sotte	sətt	sətt	sechs
sab'a	sab'	sab't	sieben
tmāni	tmən	tmənt	acht
təs'a	təs'	təs'ət	neun
'ašra	'ašər	'ašrət	zehn

Tabelle 6³⁹

► *wāḥed* wird adjektivisch und substantivisch gebraucht

z.B. mask.: ḥmār wāḥed (ein Buch)

fem.: siyyāra waḥde (ein Auto)⁴⁰

³⁶ Vgl. Schukro (2004), S. 82 ff.

³⁷ Vgl. ebd., S. 84 ff.

³⁸ Vgl. ebd., S. 86 f.

³⁹ Vgl. ebd., S. 96 ff.

‣ *zwei* wird oft durch den Dual ausgedrückt, nur bei Betonung mit *tnayn*

z.B. ktābayn (zwei Bücher)

ktābayn tnayn (zwei Bücher)⁴¹

‣ Zahlen von 3 bis 10 kommen in drei Formen vor: die erste Form, wenn auf die Zahl kein Substantiv folgt, die Zweite, in Verbindung mit Substantiven im Plural (*sab' ḥamīr*), und die Dritte, bei fast allen Nomina, deren Plural mit Vokal beginnt (*tmənt 'iyyām*)⁴².

‣ Zahlen von 11 bis 19 haben zwei Formen:

11 ḥda'š (ḥda'šar)

12 ṭna'š (ṭna'šar)

13 tlaṭṭa'š (tlaṭṭa'šar)

14 'arba'ta'š ('arba'ta'šar)

15 ḥamṣa'ta'š (ḥamṣa'ta'šar)

16 səṭṭa'š (səṭṭa'šar)

17 sab'ta'š (saba'ta'ša)

18 tmənta'š (tmənta'šar)

19 təs'ta'š (təs'ta'šar)⁴³

‣ Die Zehnerzahlen, Hunderter und Tausender:

20 'əšrīn

30 tlātīn

⁴⁰ Vgl. Schukro (2004), S. 97.

⁴¹ Vgl. ebd.

⁴² Vgl. ebd. S. 98.

⁴³ Vgl. ebd., S. 98 f.

40 'arb'īn

50 ḥamsīn

60 saṭṭīn

70 sab'īn

80 tmānīn

90 tās'īn

100 miyye

200 mīṭayn

300 tlatmiyye

1000 'alf

2000 'alfayn

3000 tlatālāf

1 000 000 malyūn

1 000 000 000 milyār⁴⁴

Ordinalzahlen

mask.	fem.	
'awwal	'awle	erster
tāni	tānye	zweiter
tālit	tālte	dritter
rābi'	rāb'a	vierter
ḥāmis	ḥāmse	fünfter
sādis	sādse	sechster
sābi'	sāb'a	siebenter

⁴⁴ Vgl. Schukro (2004), S. 99.

tāmin	tāmne	achter
tāsi [°]	tās [°] a	neunter
ʿāšir	ʿāšra	zehnter

Tabelle 7⁴⁵

►Für Ordinalzahlen über 10 treten die determinierten Kardinalzahlen in Verwendung,

z.B.: yawm ət-təs[°]ʿta[°]šar – der 19. Tag⁴⁶

2.12. Wochentage

Sonntag il-ʿaḥḥad / əl-ḥadd

Montag it-tanayn

Dienstag it-talāta

Mittwoch il-ʿərb[°]a

Donnerstag il-ḥamīs

Freitag iž-žəm[°]a

Samstag is-sabt⁴⁷

2.13. Adverbien

►Demonstrativadverbein: hawne / hawn- hier

hawnīk /hawnīke- dort

hēk- so⁴⁸

► Temporaladverbien: lyawm- heute

⁴⁵ Vgl. Schukro (2004), S. 100.

⁴⁶ Vgl. ebd.

⁴⁷ Vgl. ebd.

⁴⁸ Vgl. ebd., S. 101 f.

halla' - jetzt

bukra- morgen

bakkīr- früh

ba'd bukra- übermorgen

mbāriḥ- gestern

mnzamān- seit langer Zeit⁴⁹

‣ Lokaladverbein:

faw- oben

taḥt- unten

barra- draußen

ḡuwwa- drinnen

'əddām- vorne

wara- hinten⁵⁰

‣ Modaladverbien:

mnīḥ- gut

balāš- umsonst

ṭab'an- natürlich

'aṭūl- geradeaus

sawa- zusammen⁵¹

2.14. Präpositionen

⁴⁹ Vgl. Schukro (2004), S. 103.

⁵⁰ Vgl. ebd., S. 103 f.

⁵¹ Vgl. ebd., S. 105.

Es gibt sehr viele wie z.B.:

bi / *b-* in, mit

fi- in

bala- ohne

ba'd- nach

ḥawl- herum

'al / *'a-* auf, zu, nach

'and / *'ind-* bei

la- für

mən / *mn-* von

mətl- wie⁵²

2.15. Konjunktionen

- Koordinierende **w-** und / **'aw-** oder / **lākin-** aber
- Subordinierende **law-** wenn / **'annu-** dass / **ḥatta-** damit
- mit *mā* **kəll-mā-** immer wenn / **mitl-mā-** wie, so wie / **'abl-mā-** bevor⁵³

2.16. Negation

Negation bei Verben

mā + Perfekt ‣ maḥmūd **māḏāb** lə-ktāb. / Mahmud hat das Buch nicht gebracht.

mā + Präsens ‣ **mā bəktub** ktāb. / Ich schreibe kein Buch.

⁵² Vgl. Schukro (2004), S. 106 f.

⁵³ Vgl. ebd., S. 108 f.

lā + Präsens › **lā trūḥ**. / Geh nicht! ⁵⁴

Negation bei Nominalsätzen

miš › əl-bənt **miš** marīḏa. / Das Mädchen ist nicht krank.

huwwe **miš** mətli. / Er ist nicht wie ich. ⁵⁵

Negation bei Informativfragen

lā / **lā** › ʿandu ʿalam? Hat er einen Stift?

lā, māʿandu. Nein, er hat keinen. ⁵⁶

2.17. Verben

Allgemeine Bemerkungen zu den Verben:

Es gibt zehn Stämme, von denen der II. und VII. am meisten vorkommen und den IV. findet man nur in einigen Beispielen ⁵⁷.

Der I. Stamm

Dieser Stamm gibt die Bedeutung der Wurzel wieder und hat folgende Formen:

- im Perfekt: faʿal / fiʿil
- im Präsens: byifʿul / byifʿal ⁵⁸

Er wird durch die Anfügung von Suffixen gebildet, die (nicht immer) zum Ausfall einiger Vokale führen können.

Beispiel 1 im Perfekt: katab (schreiben)

⁵⁴Vgl. Schukro (2004), S. 112.

⁵⁵Vgl. ebd., S. 111.

⁵⁶Vgl. ebd.

⁵⁷Vgl. ebd., S. 113.

⁵⁸Vgl. ebd.

	Sing.	Pl.
1. Pers.	ktabt/ktabət	ktabna
2. Pers. m.	ktab/ktabət	ktabtu
2. Pers. f.	ktabti	
3. Pers. m.	katab	katabu
3. Pers. f.	katabit/katbit	

Tabelle 8⁵⁹

Beispiel 2 im Perfekt: nizil (heruntersteigen)

	Sing.	Pl.
1. Pers.	nzilt/nzilət	nzilna
2. Pers. m.	nzilt/nzilət	nziltu
2. Pers. f.	nzilti	
3. Pers. m.	nizil	nizlu
3. Pers. f.	nizlit	

Tabelle 9⁶⁰

Präsens hat zwei Formen: **einfaches Präsens** (ohne B-Präfix) und **B-Präsens** (mit Präfix –b).

Das einfache Präsens hat die Funktion eines Subjunktivs und eine Reihe anderer

Sonderfunktionen und das B-Präsens dient zur Bezeichnung der aktuellen Gegenwart und einer unbestimmten Zukunft⁶¹.

Beispiel 1-das einfache Präsens

	Sing.	Pl.
1. Pers.	’əktub	nəktub
2. Pers. m.	təktub	təkətbu
2. Pers. f.	təktbi	

⁵⁹ Vgl. Schukro (2004), S. 113.

⁶⁰ Vgl. ebd., S.114.

⁶¹ Vgl. ebd.

3. Pers. m.	yəktub	yəkətbu
3. Pers. f.	təktub	

Tabelle 10⁶²

Beispiel 2- das B-Präsens

	Sing.	Pl.
1. Pers.	bəktub	mnəktub
2. Pers. m.	btəktub	btəktbu
2. Pers. f.	btəktbi	
3. Pers. m.	byəktub	byəktbu
3. Pers. f.	btəktub	

Tabelle 11⁶³

Der II. Stamm

Mit dem II. Stamm bildet man intensive, kausative und auch einige intransitive und reflexive Verben, z.B.:

ḥammal biḥammil ► tragen lassen

‘ažžal bi‘ažžil ► sich beeilen

kassar bikassir ► in Stücke zerbrechen

šawwaf bišawwif ► zeigen, sehen lassen

yabbas biyabbis ► trocknen

ḥallaf biḥallif ► schwören lassen

ḥabbab biḥabbib ► lieb, angenehm machen⁶⁴

Der III. Stamm

⁶² Vgl. Schukro (2004), S. 114.

⁶³ Vgl. ebd., S. 114 f.

⁶⁴ Vgl. ebd., S. 126-131.

Der dritte Stamm hat die Paradigma *fā‘al bifā‘il*:

tāba‘ bitābi‘ ► verfolgen

wāfa‘ biwāfi‘ ► einverstanden sein

‘āwan bi‘āwin ► helfen

‘āda bi‘ādi ► feindselig sein

’āṣaṣ bi’āṣiṣ ► bestrafen⁶⁵

Der IV. Stamm

Diesen Stamm findet man nur noch in aus dem Hocharabischen entlehnten Verben⁶⁶.

Der V. Stamm

Dieser Stamm hat Ähnlichkeiten mit dem II. Stamm, zweiter Radikal wird verdoppelt, am Anfang aber ein T-Präfix. Die Paradigma lautet *tfa‘‘al byitfa‘‘al* und hat eine reflexive Bedeutung⁶⁷.

tḡayyar byitḡayyar ► geändert werden

tẓawwaz byitẓawwaz ► sich verheiraten

Der VI. Stamm

Im VI. Stamm sind die reflexiv-reziproke Verben, z.B.:

t‘ālaḡ byit‘ālaḡ ► in ärztlicher Behandlung sein

tnāsa byitnāsa ► ignorieren⁶⁸

Der VII. Stamm

⁶⁵ Vgl. Schukro (2004), S. 132 f.

⁶⁶ Vgl. ebd., S. 133.

⁶⁷ Vgl. ebd., S. 134.

⁶⁸ Vgl. ebd., S. 136 ff.

Passiv und Reflexiva zum Grundstamm:

nfaṣal byinfṣil ► sich trennen

nwaṣal byinwiṣil ► verbunden werden

n'aṭa byin'iṭi ► gegeben werden

nbā' byinbā' ► verkauft werden⁶⁹

Der VIII. Stamm

Dieser Stamm hat teilweise reflexive und passive Bedeutung:

ṣtaḡal byiṣṭiḡil ► arbeiten

'ittahad byittiḥid ► sich vereinigen

stawa byistiwi ► gar werden⁷⁰

Der IX. Stamm

Nur Wurzeln, zu denen es ein Farbadjektiv gibt:

ḥmarr byiḥmarr ► rot werden

smarr byismarr ► dunkel werden⁷¹

Der X. Stamm

Nur bei den aus dem Hocharabischen entlehnten Verben:

sta'ḡal byista'ḡil ► sich beeilen

sta'mal byista'mil ► benutzen

⁶⁹ Vgl. Schukro (2004), S. 138 f.

⁷⁰ Vgl. ebd., S. 139 ff.

⁷¹ Vgl. ebd., S. 141.

staġna byistaġni ► auf etwas verzichten

staġall byistgill ► ausnutzen⁷²

3 Rāġib Subḥi ‘Allāma

Rāġib Subḥi ‘Allāma, geboren am 7. Juni 1962 in Beirut, Libanon, ist ein sehr einflussreicher Sänger der arabischen Welt.

Mit acht Jahren spielte er zum ersten Mal ‘ūd⁷³ im Radio. Sein Vater erkannte sein Talent und ermöglichte ihm eine Ausbildung an den besten Schulen. In den 1980er nahm er an der Talent-Show *Stūdiyu al-fann* teil. Danach ging alles aufwärts. *Stūdiyu al-fann* veröffentlichte seinen ersten Hit *bukra byəbrum dūlābak* und brachte ihm damit sehr viel Erfolg. Es folgten viele andere Hits wie z.B. *yā rayt* und *‘ana ‘āši’ha*. Durch die Zusammenarbeit mit der Sängerin Shakira im Jahr 2010 wurde er noch berühmter. Im Jahr 2011 wurde er Leiter der Jury in der MBC-Show *Arab Idol* und im Laufe seiner Karriere war er das Gesicht vieler Marketing-Kampagnen (Starbucks, Mercedes-Benz, Samsung, Malaysia Airlines, usw.). Seit 1996 ist Rāġib mit Žihān al-‘Ali verheiratet und hat zwei Söhne, Ḥālīd und Lu’ayy.

Wichtige Alben

1986: *yā rayt*

1987: *lə-hdīye*

1988: *ḡaww il-layl*

1989: *mā yžūz*

1991: *‘albi ‘āši’ha*

1993: *ya ḡayāti*

1995: *taw'am rūḡi*

⁷² Vgl. Schukro (2004), S. 142 ff.

⁷³ Arabisches Instrument.

1996: ‘allamtīni

1996: far’i kbīr

1997: brāvo ‘alayk

1999: ḥabībi ya nāsi

2001: saharūni l-layl

2002: ṭabb lē

2004: il-ḥubb il-kibīr

2008: ba‘ša’ak

2010: sinīn rayḥa⁷⁴

3.1. Song ‘išta’tillak ‘ana⁷⁵

لو بعيونك مش شايف شو عامل فيي

راح بعطيك عيوني وجرب شوف بعينيي

شوف الحب الي قاتلني

بتعرف شو فيي

من حكايات ومن نظرات ولمسة ايديي

قرب اكثر قرب مني غمرني بحنان

حتى قلبي يلامس قلبك

حتى روعي تلامس روحك

(2x) حبيبي اشتقتك انا

⁷⁴Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Ragheb_Alama (3. Jänner).

⁷⁵ Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=4KLZ5-YUbqk> zu finden.

كلما بطلع على مرابي شوفك قدامي
اقرب من حالي عحالي وقلبي وغرامي
ما بتفارق لحظه عيوني
حتى باحلامي
بالدقايق والثواني مرافق ايامي

قرب اكثر قرب مني غمرني بحنان
حتى قلبي يلامس قلبك حتى روعي تلامس روحك
(2x) حبيبي اشتقتك انا

Transkription

law b-‘yūnak muš šāyif šū ‘āmil fiyyi
rāḥ ba‘ṭik ‘yūni w-žarrib šūf b-‘aynayyi
šūf il-ḥubb ‘illi ‘atilni
bta‘rif šū fiyyi
mən ḥkāyāt mən nazrāt w-lamsit ‘īdayyi
‘arrib ‘aktar ‘arrib ḡmərni b-ḥanān
ḥatta ‘albi ylāmis ‘albak
ḥatta rūḥi tlāmis rūḥak
ḥabībi ‘išta’tillak ‘ana (2x)

kill mā bəṭṭali‘ mrāyi bšūfak ‘əddāmi
‘a‘rab mən ḥāli ‘a-ḥāli w-‘albi w-ḡarāmi

mā bitfāri' laḥza 'yūni
ḥatta bi-'aḥlāmi
bi-d-da'āyi' w-s-sawānī mrāfi' 'ayyāmi

'arrib 'aktar 'arrib ḡmāni b-ḥanān
ḥatta 'albi ylāmis 'albak
ḥatta rūḥi tlāmis rūḥak
ḥabībi 'išta'tillak 'ana (2x)

Übersetzung

Wenn du mit deinen Augen nicht siehst, was du mit mir machst,
dann gebe ich dir meine Augen, versuch es mit meine Auge zu sehen,
sieh die Liebe, die mich umgebracht hat,
du wirst erkennen, was mit mir passiert ist
wegen Geschichten, Blicken und Berührung von Händen.

Komm näher, komm viel näher zu mir, umarme mich zärtlich,
damit mein Herz dein Herz berührt,
damit meine Seele deine Seele berührt,
mein Liebling, ich habe dich vermisst. (2x)

Jedes Mal, wenn ich in den Spiegel schaue, sehe ich dich vor mir,
du bist mir näher als ich mir selbst bin, mein Herz und meine Liebe,

meine Augen verlassen dich keinen Augenblick,
selbst in meinen Träumen nicht,
jede Minute und Sekunde begleitest du meine Tage.

Komm näher, komm viel näher zu mir, umarme mich zärtlich,
damit mein Herz dein Herz berührt,
damit meine Seele deine Seele berührt,
mein Liebling, ich habe dich vermisst (2x).

3.2. Song baṭṭalla' fiha⁷⁶

قرب لحدى همسلا والهمسي طالت
قالتلوا كلمة وماسمعتنا وقتا شو قالت
ماعرفت هو فرحها ولا زعلها
وشو خفت ان تكون معوا ومنا معي
عصوت عالي من بعدا قالها مهضومة
طلعت فيي وعشفافه بسمي خجولة
مشيت وعيوني وراها وقلبي لحقها
وقالي هيدي فرصتنا مشي معي

بطلع فيها وبشوفا عم تبتسملي
ويقلي قلبي ما تخجل فلا شي كلمة

⁷⁶ Video ist unter http://www.youtube.com/watch?v=fMWJ-HRvT_s zu finden.

قرب قرب لحدی خایف یطلع ما بده

(2x) لاقیها ناطرة كلمة خجلانة مني

ارجعنا لمطرح ماكننا

ارجعنا وقعدنا

حسیته كان بیتمني نكون افترقنا

شوفته وعیونه علیها وفكره یحكيها

واتمنيت ساعتها انا الي

قامت لتحي رفقاتنا واعتزرت مني

ماعرفت حكيئلن عنه او حكيت عني

لدقيقة خفت شي رفيقة تغيرلها رايا

لكنها رجعت ضحكته وقعدت معي

بطلع فيها وبشوفا عم تبتملي

ويقلي قلبي ما تخجل قلها شي كلمة

قرب قرب لحدی خایف یطلع ما بده

(2x) لاقیها ناطرة كلمة خجلانة مني

لا لا لا...

Transkription

'arrab la-ḥadda hamasla wa-l-hamsi ṭālit

'alitlu kilmi w-mā sma'ta wa'ta šū 'ālīt

mā 'rafət huwwi farraḥa walla za'alha

šū həfət 'inna tkūn ma'u w-minna ma'i

'a-šawt 'āli mən ba'da 'alha mahdūmi

tal'it fiyyi 'a-šfāfha basmi hažūli

mišyit w-'yūni warāha w-'albi laḥa'ha

w-'alli haydi fərşətna mašši ma'i

bəṭṭalla' fiha w-bšūfha 'am btibtisimli

wi-'illi'albi mā tiḥžal 'illa šī kilmi

'arrib 'arrib la-ḥadda ḥāyif yiṭla' mā badda

lā'īha naṭra kilmi w-ḥəžlāni minni (2x)

'rža'na la-maṭraḥ mā kinna

'rža'na wa-'a'adna

ḥassaytu kān biyitmanna nkūn 'əftara'nā

šuftu w-'yūnu 'alayha w-fikru yaḥkīha

tmannayt sa'ātha 'inna 'ili

'āmit la-taḥki rəf'ātha wa- 'tazarit minni

ma 'rəfət ḥakyitlhon 'annu 'aw ḥəkyit 'anni

la-d'ī'a həfət šī rəfī'a tḡayyarla ra'ya

lākinha rəž'it daḥkitli w-'a'dit ma'i

bəṭṭalla' fiha w-bšūfha 'am btibtisimli

wi-'illi 'albi mā tiḥḥal 'illa šī kilmi

'arrib 'arrib la-ḥadda ḥāyif yiṭla' mā badda

lā'īha naṭra kilmi w-ḥəḥlāni minni (2x)

lā, lā, lā,...

Übersetzung

Jemand hat sich ihr genähert, er hat ihr etwas geflüstert, das Flüstern hat gedauert,
Sie hat ihm ein Wort gesagt, ich habe nicht gehört, was sie in diesem Moment gesagt hat,
ich wusste nicht, ob er sie glücklich oder traurig gemacht hat,
wie sehr ich Angst hatte, dass sie mit ihm ist und nicht mit mir,
er hat ihr danach laut gesagt: „*Du bist* schwer erträglich.“
Sie hat mich angeschaut, auf ihren Lippen war ein schüchternes Lächeln,
sie ist gegangen und meine Augen waren hinter ihr und mein Herz ist ihr gefolgt,
es hat mir gesagt: „Das ist unsere Gelegenheit, komm mit mir!“
Ich schaue sie an und sehe, wie sie mich gerade anlächelt,
und mein Herz hat mir gesagt: „Schäme dich nicht, sag ihr irgendetwas!“
Wenn ich mich ihr nähere, wenn ich mich ihr nähere, habe ich Angst, dass sie nicht will,
ich finde sie, wie sie ein Wort erwartet und sich vor mir schämt. (2x)

Wir sind dorthin zurückgekehrt, wo wir waren,
wir sind zurückgekehrt und haben uns hingesezt,

ich habe gespürt, dass er wollte, dass wir auseinander gehen,
ich habe ihn gesehen und seine Augen waren auf ihr,
und sein Gedanke, war mit ihr zu reden,
in diesem Moment habe ich gewünscht, dass sie mir gehört,
sie ist aufgestanden, um mit ihren Freundinnen zu reden, und hat sich bei mir entschuldigt,
ich wusste nicht, ob sie ihnen von ihm oder von mir erzählt,
einen Moment lang hatte ich Angst, dass ihre Freundin bei ihr einen Meinungsumschwung
herbeiführt,
aber sie ist zurückgekommen, hat mich angelächelt und ist mit mir gesessen.

Ich schaue sie an und sehe, wie sie mich gerade anlächelt,
und mein Herz hat mir gesagt: „Schäme dich nicht, sag ihr irgendetwas!“

Wenn ich mich ihr nähere, wenn ich mich ihr nähere, habe ich Angst, dass sie nicht will,

ich finde sie, wie sie ein Wort erwartet und sich vor mir schämt. (2x)

laaa, laaa, laaa,...

4 Sängers Mišal 'Īmīl Kfūri

Mišal 'Īmīl Kfūri (Künstlername Wā'il Kfūri) wurde am 15. September⁷⁷ 1974 in Zahle, Libanon geboren.

Sein Aufstieg begann mit der Teilnahme an der Talent-Show *Stūdiyu al-fann*. Er wurde damals zum besten männlichen Sänger nominiert. Seine ersten zwei Hits *mā wa'adtik bi-nžūm il-layl* und *mīn ḥabībi 'ana* brachten ihm sehr viel Erfolg. Er brachte drei Alben heraus,

⁷⁷ In manchen Internetquellen findet man auch Mai als Geburtsmonat.

1994, 1995, 1996 und dann musste er wegen der Wehrpflicht seine musikalische Karriere für ein Jahr unterbrechen. Bevor er das tat, brachte er das Lied *rāyiḥ iẓ-ẓayš* heraus, um Jugendlichen Mut zu machen, zum Wehrdienst zu gehen. Er war sehr beliebt in der Armee und galt als Vorbild. Nach einem Jahr veröffentlichte er ein ganz neues Album, in dem er seine Erfahrungen während dem Wehrdienst sammelte. Unmittelbar nachdem er vom Militär entlassen worden ist, nahm er an vielen Festivals teil, z.B. *Ġaraš* in Jordanien und *Nahr il-funūn* im Libanon. Im Jahr 2000 unterzeichnete er einen Vertrag mit dem größten Plattenlabel der arabischen Welt *Rotana Records* und veröffentlichte sein sehr erfolgreiches Album *sa'alūni*. Sein nächstes Album *šū ra'yak* beinhaltet auch Lieder, die er selbst schrieb. Seine Lieder sind nicht nur in der arabischen Welt, sondern auch in Nordamerika, Europa, Afrika und Australien sehr gern gehört.

Wichtige Alben

1994: *šāfūha w-šāru y'ūlu*

1995: *mayyit fiki*

1996: *ba'd səntayn*

1997: *ṭna'šar šahr*

1998: *šabbāk il-ḥubb*

1999: *ḥkāyit 'āši'*

2000: *sa'alūni*

2001: *šū ra'yak*

2003: *'umri killu*

2005: *'arrib layyi*

2006: *bḥibbak 'ana ktīr*

2007: *biyḥənn*

2012: yā ḍalli yā rūḥi⁷⁸

4.1. Song law ḥubna ḡalṭa⁷⁹

لو حبنا غلطة
تركنا غلطانين
ما زال عشقناين
مع بعض مرتاحين
مين اللي قلك مين مين اللي قلكمين
(2x) عن حبنا غلطة

مش هاممني الدنيا كلا وانت حدي
مش همي هني شوبدون
(2x) بعرف شو بدي

بدي حبك اكثر بعد
بدي اعطي عيونك وعد
راح نبقي دايمالبع
لولا بكره تركنا بعد
لولا بكره تركنا بعد
هي اكبر غلطة

بدي حبك اكثر بعد
بدي اعطي عيونك وعد
راح نبقي دايمالبع
لولا بكره تركنا بعد
لولا بكره تركنا بعد
هي اكبر غلطة
هي اكبر غلطة

⁷⁸ Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Wael_Kfoury (12. Jänner 2013).

⁷⁹ Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=V8JFSdDI4s8> zu finden.

مكتوب علينا نشتاق
للحب الهني
تيخلص عمر الاشواق
(2x) تتفنى الدنيا

بدي حبك اكثر بعد
بدي اعطي عيونك وعد
راح نبقى دائما لبعده
لولا بكرة تركنا بعد
لولا بكرة تركنا بعد
هي اكبر غلطة
هي اكبر غلطة

لو حبنا غلطة
تركنا غلطانين
ما زال عشقنا
مع بعض مرتاحين
مين اللي فلك مين مين اللي فلكمين
(2x)

Transkription

law ḥubbna ǧalṭa

trəkna ǧalṭānīn

mā zāl ‘aš’ānīn

ma‘ ba‘ḍ mōrtāḥīn

mīn ‘illi ‘allak mīn mīn ‘illi ‘allak mīn

‘an ḥubbna ǧalṭa (2x)

muš hāmimni d-dinyi killa w-’inta ḥaddi

muš hammi hənni šū baddun

baʿrif šū baddi (2x)

baddi ḥibbak ʾaktar baʿd

baddi ʾaʿti ʾyūnak waʿd

raḥ nibʾa dayman la-baʿd

law lā bukra trəkna baʿd

law lā bukra trəkna baʿd

hayy ʾakbar ḡalṭa

baddi ḥibbak ʾaktar baʿd

baddi ʾaʿti ʾyūnak waʿd

raḥ nibʾa dayman la-baʿd

law lā bukra trəkna baʿd

law lā bukra trəkna baʿd

hayy ʾakbar ḡalṭa

hayy ʾakbar ḡalṭa

maktūb ʾalayna mištāʾ il-ḥubb il-hani

tayihlaṣ ʾumril-ʾašwāʾ

tatifna d-dinyi (2x)

baddi ḥibbak ʾaktar baʿd

baddi ʾaʿti ʾyūnak waʿd

raḥ nib'a dayman la-ba'd

law lā bukra trækna ba'd

law lā bukra trækna ba'd

hayy 'akbar ġalṭa

hayy 'akbar ġalṭa

law ḥubbna ġalṭa

trækna ġalṭānīn

mā zāl 'aš'ānīn

ma' ba'd mærtāḥīn

mīn 'illi 'allak mīn mīn 'illi 'allak mīn

'an ḥubbna ġalṭa (2x)

Übersetzung

Wenn unsere Liebe ein Fehler ist,

lass uns diesen Fehler machen,

wir lieben uns noch immer,

wir sind miteinander zufrieden,

wer hat dir denn gesagt, wer hat dir denn gesagt,

dass unsere Liebe ein Fehler sei. (2x)

Die ganze Welt ist mir egal, wenn du neben mir bist,

was sie wollen, ist nicht meine Sorge,

ich weiss, was *ich* will. (2x)

Ich will dich noch mehr lieben,
ich will deinen Augen ein Versprechen geben,
dass wir immer zusammen bleiben werden
und falls wir uns später trennen,
und falls wir uns später trennen,
das wäre der größte Fehler.

Ich will dich noch mehr lieben,
ich will deinen Augen ein Versprechen geben,
dass wir immer zusammen bleiben werden
und falls wir uns später trennen,
und falls wir uns später trennen,
das wäre der größte Fehler,
das wäre der größte Fehler.

Es ist für uns bestimmt, dass wir die glückliche Liebe vermissen,
bis es keine Sehnsüchte mehr gibt
bis die Welt untergeht. (2x)

Ich will dich noch mehr lieben,
ich will deinen Augen ein Versprechen geben,

dass wir immer zusammen bleiben werden

und falls wir uns später trennen,

und falls wir uns später trennen,

das wäre der größte Fehler,

das wäre der größte Fehler.

Wenn unsere Liebe ein Fehler ist,

lass uns diesen Fehler machen,

wir lieben uns noch immer,

wir sind miteinander zufrieden,

wer hat dir denn gesagt, wer hat dir denn gesagt,

dass unsere Liebe ein Fehler sei. (2x)

4.2. Song 'arrib layyi⁸⁰

يا حبيبي قرب لي تضمك بايدي

انت بتعرف انا شو بحبك وقديش غالي علي

حبيبي خليك حدي غير عيونك ما بدي

بخاف لوحدي ابقى لوحدي لو بتغيب شوية

شو بحبك لما بتحكي بترسم عشاافك ضحكة

شو بحبك لما بتبكي بتشكي وعم يتغلغل فيني

حبيبي انت الاحلى عمري بقربك عم يحلى

(2x) عطرك سحرك صوتك رسمك صاروا مني وفي

⁸⁰ Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=frAus4SKLko> zu finden.

يا حبيب قلبي طمني انك ما بتبعد عني
انت حبي ورعشة قلبي وانت نور عيني
يا حبيبي انت الغالي انت قمر الليالي
ضل قبالي وريح بالي و غمرني بحنية

شو بحبك لما بتحكي بترسم عشا فاك ضحكة
شو بحبك لما بتبكي بتشكي وعم بتغلغل فيي
حبيبي انت الاحلى عمري بقربك عم يحلى
(2x) عطرك سحرك صوتك رسمك صاروا مني وفيي

يا حبيبي قرب لي
انت بتعرف انا شو بحبك وقديش غالي علي
حبيبي خليك حدي غير عيونك ما بدي
بخاف لوحدي ابقى لوحدي لو بتغيب شوية

شو بحبك آآه

شو بحبك لما بتحكي بترسم عشا فاك ضحكة
شو بحبك لما بتبكي بتشكي وعم بتغلغل فيي
حبيبي انت الاحلى عمري بقربك عم يحلى
(3x) عطرك سحرك صوتك رسمك صاروا مني وفيي

Transkription

yā ḥabībī 'arrib layyī taḍummak bi-'īdayyī

'inta bta'rif 'ana šū bħibbak w-'addēš gāli 'alayyi

ħabībi ħallīk ħaddi ġayrī⁸¹ 'yūnak mā baddi

bħāf li-waħdi 'ib'a la-waħdi law bitġībi šwayyi

šū bħibbak lamma btaħki btərsu 'a-šfāfak ɗaħki

šū bħibbak lamma btibki btiški w-'am bitġalġil fiyyi

ħabībi 'inta l-'aħla 'umri b-'urbak 'am yaħla

'əṭrak siħrak šawtak rasmak šāru minni w-fiyyi (2x)

yā ħabīb 'albi ɗamminni 'innak mā btib'ud 'anni

'inta ħubbi w-ra'šit 'albi w-'inta nūr 'aynayyi

yā ħabībi 'inta l-gāli 'inta 'amar il-layāli

ɗallī 'bāli w-rayyih bāli w-ġmurni b-ħənniyye

šū bħibbak lamma btaħki btərsu 'a-šfāfak ɗaħki

šū bħibbak lamma btibki btiški w-'am bitġalġil fiyyi

ħabībi 'inta l-'aħla 'umri b-'urbak 'am yaħla

'əṭrak siħrak šawtak rasmak šāru minni w-fiyyi (2x)

yā ħabībi 'arrib layyi

⁸¹ Wenn vier Konsonanten aufeinander stoßen, wird ein Hilfsvokal (i) in der Mitte eingefügt, um die zwei Wörter leichter auszusprechen. Dieser Laut entspricht dem Kurzvokal i. In einigen Fällen wird es auch eingefügt, wenn drei Konsonanten aufeinander kommen.

'inta bta'rif 'ana šū bħibbak w-'addēš gāli 'alayyi

ħabībi ħallīk ħaddi ġayrī 'yūnak mā baddi

bħāf li-waħdi 'ib'a la-waħdi law bitġībi šwayyi

šū bħibbak 'āh

šū bħibbak lamma btaħki btərsum 'a-šfāfak ḍaħki

šū bħibbak lamma btibki btiški w-'am bitġalġil fiyyi

ħabībi 'inta l-'aħla 'umri b-'urbak 'am yaħla

'əṭrak siħrak šawtak rasmak šāru minni w-fiyyi (3x)

Übersetzung

Mein Liebling, komm näher zu mir, damit ich dich mit meinen Händen umarme,
du weisst, wie sehr ich dich liebe und wieviel du mir Wert bist,
mein Liebling, bleib neben mir, außer deinen Augen will ich nichts,
Ich fürchte mich alleine, ich habe Angst alleine zu bleiben, wenn du dich ein bisschen von mir
entfernst.

Wie sehr ich dich liebe, wenn du redest, ein Lächeln auf deine Lippen zauberst⁸²,
wie sehr ich dich liebe wenn, du weinst, dich klagst und in meine Arme fällst⁸³,
mein Liebling, du bist der Schönste, neben dir wird mein Leben schöner,

⁸² Wörtlich: „zeichnest“.

⁸³ Wörtlich: „(tief) eindringst“.

dein Geruch, dein Charme, deine Stimme, deine Erscheinung⁸⁴ sind ein Teil von mir
geworden⁸⁵ (2x).

Liebling meines Herzens, versichere⁸⁶ mir, dass du dich von mir nicht entfernen wirst,
du bist meine Liebe, das Zittern meines Herzens und mein Augenlicht,
mein Liebling, du bist der Wertvolle, du bist der Mond der Nächte,
bleib weiterhin vor mir, beruhige meine Gedanken und umarme mich zärtlich.

Wie sehr ich dich liebe, wenn du redest, ein Lächeln auf deine Lippen zeichnest,
wie sehr ich dich liebe, wenn du weinst, dich klagst und in meine Arme fällst,
mein Liebling, du bist der Schönste, neben dir ist mein Leben schöner,
dein Geruch, dein Zauber, deine Stimme, deine Erscheinung sind ein Teil von mir geworden
(2x).

Mein Liebling, komm näher zu mir
du weisst, wie sehr ich dich liebe und wieviel du mir Wert bist,
mein Liebling, bleib neben mir, außer deinen Augen will ich nichts,
Ich fürchte mich alleine, ich habe Angst alleine zu bleiben, wenn du dich ein bisschen von mir
entfernst.

Wie sehr ich dich liebe, wenn du redest, ein Lächeln auf deine Lippen zauberst,
wie sehr ich dich liebe, wenn du weinst, dich klagst und in meine Arme fällst,

⁸⁴ Wörtlich: „Bild, Abbildung“.

⁸⁵ Wörtlich: „von mir und in mir“.

⁸⁶ Wörtlich: „beruhige“.

mein Liebling, du bist der Schönste, neben dir ist mein Leben schöner,
dein Geruch, dein Zauber, deine Stimme, deine Erscheinung sind ein Teil von mir geworden
(3x).

4.3. Song *riddīli ş-şuwar*⁸⁷

رديلي الصور اذا بعدون معك
(2x) ورديلي مكاتيبي اللي كتبتھا لك

(2x) صعب ترديلي ايامي وسنيني وعمرى واحلامى

ما بعلمى كنت غرامى و شو يلى غيرك
رديلي الصور اذا بعدون معك

رديلي الصور اذا بعدون معك
ورديلي مكاتيبي اللي كتبتھ لك

(2x) صعب ترديلي ايامى وسنينى وعمرى واحلامى

ما بعلمى كنت غرامى و شو يلى غيرك
رديلي الصور اذا بعدون معك

يمكن ما بدك تعطيههم وعندك بدك تخليههم
(2x) العشرة لو بضويهم انا بدى الصور

العشرة لو بضويهم انا بدى الصور
رديلي الصور اذا بعدون معك

رديلي الصور اذا بعدون معك
ورديلي مكاتيبي اللي كتبتھا لك

⁸⁷ Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=sCVg5jc4u9k> zu finden.

(2x) صعب ترديلي ايامي و سنيني وعمرى واحلامي

ما بعلمي كنت غرامي و شو يلي غيرك
رديلي الصور اذا بعدون معك

Transkription

riddīli ṣ-ṣuwar 'iza ba'dun ma'ik

riddīli mkātībi 'illi ktabta 'ilik (2x)

ṣa'b triddīli 'ayyāmi w-snīni w-'umri w- 'aḥlāmi (2x)

ma-b'ilmī kintī ḡarāmi w-šū yalli ḡayyarik

riddīli ṣ-ṣuwar 'iza ba'dun ma'ik

riddīli ṣ-ṣuwar 'iza ba'dun ma'ik

riddīli mkātībi 'illi ktabta 'ilik

ṣa'b triddīli 'ayyāmi w-snīni w-'umri w- 'aḥlāmi (2x)

ma-b'ilmī kintī ḡarāmi w-šū yalli ḡayyarik

riddīli ṣ-ṣuwar 'iza ba'dun ma'ik

yimkin mā baddik ta'tīhum w-'andik baddik ṭḥallīhum (2x)

əl-'ašra law bəddawwīhum 'ana baddi ṣ-ṣuwar

riddīli ş-şuwar 'iza ba'dun ma'ik

riddīli ş-şuwar 'iza ba'dun ma'ik

riddīli mkātībi 'illi ktabta 'ilik

şa'b triddīli 'ayyāmi w-snīni w-'umri w- 'aḥlāmi (2x)

ma-b'ilmi kintī ġarāmi w-šū yalli ġayyarik

riddīli ş-şuwar 'iza ba'dun ma'ik

Übersetzung

Gib mir die Fotos zurück, falls du sie noch bei dir hast,
gib mir meine Briefe zurück, die ich dir geschrieben habe (2x).

Es ist schwer mir meine Tage, meine Jahre, mein Leben und meine Träume
zurückzugeben (2x).

Soviel ich weiss warst du meine Liebe, was ist mit dir passiert?

Gib mir die Fotos zurück, falls du sie noch bei dir hast.

Gib mir die Fotos zurück, falls du sie noch bei dir hast,
gib mir meine Briefe zurück, die ich dir geschrieben habe.

Es ist schwer mir meine Tage, meine Jahre, mein Leben und meine Träume
zurückzugeben (2x)

Soviel ich weiss warst du meine Liebe, was ist mit dir passiert?

Gib mir die Fotos zurück, falls du sie noch bei dir hast.

Vielleicht willst du sie mir nicht geben und willst sie bei dir lassen (2x).

Selbst wenn du dich auf den Kopf stellst⁸⁸, will ich meine Fotos.

Gib mir die Fotos zurück, falls du sie noch bei dir hast.

Gib mir die Fotos zurück, falls du sie noch bei dir hast,

gib mir meine Briefe zurück, die ich dir geschrieben habe.

Es ist schwer mir meine Tage, meine Jahre, mein Leben und meine Träume
zurückzugeben (2x)

Soviel ich weiss warst du meine Liebe, was ist mit dir passiert?

Gib mir die Fotos zurück, falls du sie noch bei dir hast.

4.4. Song *sa'alūni*⁸⁹

سالوني سالوني سالوني شو مغير فيي
صوتي وجهي يما جفوني او نظرة عيني
آآه

سالوني سالوني سالوني شو مغير فيي

⁸⁸ Wörtlich: „Selbst wenn du alle Zehn (gemeint ist die rote Lampe bei der Ampel) einschaltest,“.

⁸⁹ Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=6N2jZFsox4s> zu finden.

صوتي وجهي بما جفوني او نظرة عيني

انا فيي لا ما تغير شيء

قلبي عاشق

(2x) هايدة الشيء ياللي بس تغير فيي

آآه

لما نظراتك حكوني انا شفت الدنيا احلى

(2x) من نظرة حبوك عيوني وقلبي غيرك ما استحلى

(2x) ندهتني الفرحة من جديد وعلى شباكي طل العيد

والحلم اللي جاي من بعيد شفته اليوم بعيني

انا فيي لا ما تغير شيء

قلبي عاشق

هايدة الشيء ياللي بس تغير فيي

سالوني سالوني سالوني انا شو مغير فيي

صوتي وجهي بما جفوني او نظرة عيني

انا فيي لا ما تغير شيء

قلبي عاشق

هايدة الشيء اللي بس تغير فيي

آآه

ولا بسمه شغلتي بالي او سحرت قلبي مرة

ما بعرف شو غير حالي وشو صار فيي من نظرة

ولا ولا بسمه شغلتي بالي او سحرت قلبي مرة

ما بعرف شو غير حالي شو صار فيي من نظرة

(2x) على بابي نظرت من سنين انا و عيوني سهرانين

من غيرك انت شاغلني مين ومسهرني ليلي

انا فيي لا ما تغير شيء

قلبي عاشق

هايدة الشيء ياللي بس تغير فيي

سالوني سالوني سالوني انا شو مغير فيي

(2x) صوتي وجهي يما جفوني او نظرة عيني

انا فيي لا ما تغير شيء

قلبي عاشق

هايدة الشيء ياللي بس تغير فيي

ياللي بس تغير فيي

Transkription

sa'alūni sa'alūni sa'alūni šū mǧayyar fīyyi

ṣawti wəžhi yamma žfūni 'aw naḏrit 'aynayyi

'āh

sa'alūni sa'alūni sa'alūni šū mǧayyar fīyyi

ṣawti wəžhi yamma žfūni 'aw naḏrit 'aynayyi

'ana fīyyi lā mā tǧayyar šī

'albi 'āšī'

hayda š-šī yalli bassī tǧayyar fīyyi (2x)

'āh

lamma naẓarātik ḥakūni 'ana šift id-dinyi 'aḥla
min naẓra ḥabbūki 'yūni w-'albi ġayrik mā staḥla (2x)
nadahitni l-farḥa mən-ždīd w-'ala šibbāki ṭall il-'īd (2x)

w-il-ḥilm 'illi žāyi min b'īd šəftu l-yawmī b-'aynayyi

'ana fiyyi lā mā tgayyar šī

'albi 'āšī'

hayda š-šī yalli bassī tgayyar fiyyi

sa'alūni sa'alūni sa'alūni šū mġayyar fiyyi
ṣawti wəžhi yamma žfūni 'aw naẓrit 'aynayyi

'ana fiyyi lā mā tgayyar šī

'albi 'āšī'

hayda š-šī yalli bassī tgayyar fiyyi (2x)

'āh

wa-lā basmi šaġalitli bāli 'aw saḥarit 'albi marra
mā ba'rif šū ġayyar ḥāli w-šū šār fiyyi min naẓra
wa-lā wa-lā basmi šaġalitli bāli 'aw saḥarit 'albi marra
mā ba'rif šū ġayyar ḥāli šū šār fiyyi min naẓra

‘alā bābi nṭartī mnə-snīn ‘ana wa-‘yūni sahrānīn (2x)

min ġayrik ‘inti šāġilni mīn w-msaharni layliyyi

‘ana fiyyi lā mā tġayyar šī

‘albi ‘āšī’

hayda š-šī yalli bassī tġayyar fiyyi

sa’alūni sa’alūni sa’alūni šū mġayyar fiyyi

ṣawti wəžhi yamma žfūni ‘aw naṣrit ‘aynayyi (2x)

‘ana fiyyi lā mā tġayyar šī

‘albi ‘āšī’

hayda š-šī yalli bassī tġayyar fiyyi

yalli bassī tġayyar fiyyi

Übersetzung

Sie haben mich gefragt, sie haben mich gefragt, sie haben mich gefragt, was sich bei mir
geändert hat,

meine Stimme, mein Gesicht, sogar meine Augenlider oder der Blick meiner Augen.

aaah

Sie haben mich gefragt, sie haben mich gefragt, sie haben mich gefragt, was sich bei mir
geändert hat,

meine Stimme, mein Gesicht, sogar meine Augenlider oder der Blick meiner Augen.

Bei mir hat sich nichts geändert,
mein Herz ist verliebt,
nur das hat sich bei mir geändert (2x).

aaah

Als deine Blicke mit mir gesprochen haben, habe ich die Welt schöner gesehen,
auf den ersten Blick haben dich meine Augen geliebt und mein Herz wollte nichts anderes
außer dich. (2x)

Die Freude hat mich wieder gerufen und das Fest hat sich auf meinem Fenster
niedergelassen⁹⁰, (2x)

und den Traum, der aus der Ferne gekommen ist, habe ich heute mit meinen Augen gesehen.

Bei mir hat sich nichts geändert,
mein Herz liebt,
nur das hat sich bei mir geändert.

Sie haben mich gefragt, sie haben mich gefragt, sie haben mich gefragt, was sich bei mir
geändert hat,

meine Stimme, mein Gesicht, sogar meine Augenlider oder der Blick meiner Augen,

Bei mir hat sich nichts geändert,
mein Herz ist verliebt,

⁹⁰ Wörtlich: „besucht“.

nur das hat sich bei mir geändert.

aaah

Weder hat einmal ein Lächeln meine Gedanken beschäftigt noch hat es mein Herz bezaubert,
ich weiss nicht, was meinen Zustand geändert hat und was mit mir durch einen Blick
geschehen ist.

Weder weder hat einmal ein Lächeln meine Gedanken beschäftigt noch hat es mein Herz
bezaubert,
ich weiss nicht, was meinen Zustand geändert hat, was mit mir durch einen Blick geschehen
ist.

An meiner Tür habe ich jahrelang gewartet,
ich und meine Augen sind schlaflos (2x).

Wer beschäftigt mich außer dir und hält mich des Nachts wach.

Bei mir hat sich nichts geändert,
mein Herz ist verliebt,
nur das hat sich bei mir geändert.

Sie haben mich gefragt, sie haben mich gefragt, sie haben mich gefragt, was sich bei mir
geändert hat,
meine Stimme, mein Gesicht, sogar meine Augenlider oder der Blick meiner Augen (2x).

Bei mir hat sich nichts geändert,
mein Herz ist verliebt,
nur das hat sich bei mir geändert.

4.5. Song *bḥibbak 'ana ktīr*⁹¹

بحبك انا كتير يا حبيبي ضلك ظل علي
وعيني بكير غمرني والمسلي ايدي
انسيني بين ايديك انا شو مشتاق عليك
يا حبيبي خلي قلبك خلي يحملنا ونطير

وينك يا حبيبي اشتقتك كتير
ارجع شوفك حبيبي ما توقعت يصير
فكرتك ناسيني وما بدك تحكيني
فكرتك ناسيني وما بدك تحكيني
يا سارق حنيني

بحبك انا كتير يا حبيبي ضلك ظل علي
وعيني بكير غمرني والمسلي ايدي
انسيني بين ايديك انا شو مشتاق عليك
(2x) يا حبيبي خلي قلبي خلي يحملنا ونطير

حبك بعدواقي ومش ممكن انساه
وما بيقدر عراقي وانا اللي بهواه
ارجعلي وضلك حدي انا غيرك ما بدي
ارجعلي وضلك حدي انا غيرك ما بدي
لا غيرك ما بدي آآه

بحبك انا كتير يا حبيبي ضلك ظل علي

⁹¹ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=0FspRZNDJFU> zu finden.

وعيني بكير غمرني والمسلي ايدي
انسيني بين ايديك انا شو مشتاق عليك
يا حبيبي خلي قلبي خلي يحملنا ونطير

بحبك انا كتير يا حبيبي ضلك طل علي
وعيني بكير غمرني و انسني ايديك
انسيني بين ايديك انا شو مشتاق عليك
يا حبيبي خلي قلبي خلي يحملنا ونطير

بحبك انا كتير آآه

غمرني والمسلي ايدي
انسيني بين ايديك انا شو مشتاق عليك
(2x) يا حبيبي خلي قلبي خلي يحملنا ونطير

Transkription

bḥibbak 'ana ktīr yā ḥabībī ḍallak ṭəll 'alayyi
wa'ʿīni bakkīr 'gmurni w-'əlməsli 'īdayyi
'ənsīni bayn 'īdayk 'ana šū mištā' 'alayk
yā ḥabībī ḥalli 'albak ḥalli yaḥmilna wə-nṭīr

waynak yā ḥabībī 'išta'tillakī ktīr
'irza' šūfak ḥabībī mā twa''a't yiṣīr
fakkartak nāsīni w-mā baddak taḥkīni
fakkartak nāsīni w-mā baddak taḥkīni
yā sārī' ḥanīni

bħibbak 'ana ktīr yā ḥabībī ḍallak ṭəll 'alayyi
 wa'ʿīni bakkīr 'gmurni w-'əlməsli 'idayyi
 'ənsīni bayn 'idayk 'ana šū mištā' 'alayk
 yā ḥabībī ḥalli 'albi ḥalli yaḥmilna wə-nṭīr (2x)
 ḥubbak ba'du bā'i w-muš mumkin 'insa
 w-mā byə'dir 'afrā'i w-'ana lli bahwa
 'irža'li w-ḍallak ḥaddi 'ana ġayrak mā badd
 'irža'li w-ḍallak ḥaddi 'ana ġayrak mā baddi
 lā ġayrak mā badd 'āh

bħibbak 'ana ktīr yā ḥabībī ḍallak ṭəll 'alayyi
 wa'ʿīni bakkīr 'gmurni w-'əlməsli 'idayyi
 'ənsīni bayn 'idayk 'ana šū mištā' 'alayk
 yā ḥabībī ḥalli 'albi ḥalli yaḥmilna wə-nṭīr
 bħibbak 'ana ktīr yā ḥabībī ḍallak ṭəll 'alayyi
 wa'ʿīni bakkīr 'gmurni w-'ənsīni 'idayk
 'ənsīni bayn 'idayk 'ana šū mištā' 'alayk
 yāḥabībī ḥalli 'albi ḥalli yaḥmilna wə-nṭīr

bħibbak 'ana ktīr 'āh

gmurni w-'əlməsli 'idayyi

'ənsīni bayn 'idayk 'ana šū mištā' 'alayk

yāḥabībi ḥalli 'albi ḥalli yaḥmilna wə-nṭīr (2x)

Übersetzung

Ich liebe dich so sehr, mein Liebling, wache weiterhin über mich!

Wecke mich früh, umarme mich und berühre meine Hände!

Lass mich zwischen deinen Händen vergessen, wie sehr ich dich vermisse!

Mein Liebling lass, lass dein Herz uns tragen und wir fliegen.

Wo bist du mein Liebling? Ich habe dich so sehr vermisst,
ich habe nicht erwartet, dass es passiert, dass du zurückkommst, damit ich dich sehe,
ich dachte, dass du mich vergessen hast und mich nicht sprechen willst,
ich dachte, dass du mich vergessen hast und mich nicht sprechen willst,
O Dieb meiner Sehnsucht!

Ich liebe dich so sehr, mein Liebling, wache weiterhin über mich!

Wecke mich früh, umarme mich und berühre meine Hände!

Lass mich zwischen deinen Händen vergessen, wie sehr ich dich vermisse!

Mein Liebling lass, lass dein Herz uns tragen und wir fliegen. (2x)

Deine Liebe ist noch geblieben und ich kann sie nicht vergessen,
sie kann mich nicht verlassen und ich bin derjenige, der sie begehrt,
komm zu mir zurück und bleib weiterhin bei mir, außer dir möchte ich niemanden,
komm zu mir zurück und bleib weiterhin bei mir, außer dir möchte ich niemanden,

nein, außer dir möchte ich niemanden aaah.

Ich liebe dich so sehr, mein Liebling, wache weiterhin über mich!

Wecke mich früh, umarme mich und berühre meine Hände!

Lass mich zwischen deinen Händen vergessen, wie sehr ich dich vermisse!

Mein Liebling lass, lass dein Herz uns tragen und wir fliegen.

Ich liebe dich so sehr, mein Liebling, wache weiterhin über mich!

Wecke mich früh, umarme mich und lass mich ... deine Hände ...⁹²vergessen!

Lass mich zwischen deinen Händen vergessen, wie sehr ich dich vermisse!

Mein Liebling lass, lass mein Herz uns tragen und wir fliegen.

Ich liebe dich so sehr aaah

Umarme mich und berühre meine Hände,

lass mich zwischen deinen Händen vergessen, wie sehr ich dich vermisse,

mein Liebling lass, lass mein Herz uns tragen und wir fliegen (2x).

5 Sängerin Nānsi Nabīl ‘Ağram

Nānsi Nabīl ‘Ağram ist eine der berühmtesten arabischen Sängerinnen. Sie wurde am 16. Mai 1983 in Beirut, Libanon in einer christlich-orthodoxen Familie geboren.

Sie begann schon als kleines Kind zu singen. Die größte Unterstützung hatte Nancy von ihrem Vater. Ihren ersten goldenen Preis bekam sie im Alter von 12 Jahren in der TV-Show „*Nuğūm al-mustaqbal*“ und zwar mit einem Lied von *‘Umm Kulthūm*. Sie erhielt eine

⁹² Wegen der Melodie wird hier der Refrain anders gesungen.

Ausbildung bei den besten Musiklehrern und noch vor ihrem 18. Lebensjahr war sie Mitglied des Syndikats für professionelle Künstler im Libanon. Ihr Durchbruch begann mit dem Lied *ʿAḥsmak ʿāh*. Danach kamen noch viele Hits, die sie sehr beliebt machten. Sie bekam viele Auszeichnungen und in der Oprah Winfrey Show beschrieb man Nancy als eine der einflussreichsten Personen des Nahen Osten. Nancy Agram ist eine sehr beliebte Sängerin, aber auch eine, die wegen ihrer freizügigen Kleidung sehr oft kritisiert wird. Trotz allem ist ihre offizielle Facebook-Seite die meistabonnierte arabische Künstlerseite. Seit 2008 ist Nancy verheiratet und hat zwei Töchter, Mila und Ella.

Wichtige Alben

1998: *mištāga lēk*

2001: *šīl ʿyūnak ʿanni*

2003: *yā salām*

2004: *ʿēh wi-nuṣṣ*

2006: *yā ṭabṭab wa-dallaʿ*

2007: *šaḥbaṭ šaḥābīṭ* (Kinderlieder)

2008: *bitfakkar fi ʿē*

2010: 7

2012: *Super Nancy* (Kinderlieder)⁹³

5.1. Song *lawn ʿyūnak*⁹⁴

آه

ما فيني عيش الا معاك

(2x) ما فيني كون الا لك

لون عيونك غرامي دخلك صدق كلامي

⁹³ Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Nancy_Agram (15. Jänner 2013).

⁹⁴ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=PZyIdICb3Uk> zu finden.

قلبي و روجي معك
لو عنك بعدوني بتبقى وحدك بعيوني
تحكيلي و اسمعك

ما فيني عيش الا معاك
ما فيني كون الا لك

لو مهما صار ما ببقى لحالي
(2x) رميني بالنار اهونلي كرمالي

لون عيونك غرامي دخلك صدق كلامي
قلبي و روجي معك
لو عنك بعدوني بتبقى وحدك بعيوني
تحكيلي و اسمعك
ما فيني عيش الا معاك
ما فيني كون الا لك

تعودت عليك واعطيتك حناني
(2x) روجي باديك وحياتي وكياني

لون عيونك غرامي دخلك صدق كلامي
قلبي و روجي معك
لو عنك بعدوني بتبقى وحدك بعيوني

تحكيلى و اسمعك
ما فيى عيش الا معاك
(2x) ما فيى كون الا لك

لون عيونك غرامى دخلك صدق كلامى
قلبي و روجي معك
لو عنك بعدوني بتبقى وحدك بعيوني
تحكيلى و اسمعك
ما فيى عيش الا معاك

Transkription

'āh
mā fiyyi 'īš 'illa ma'ak
mā fiyyi kūn 'illa 'ilak (2x)
lawn 'yūnak ġarāmi daḥlak saddi' kalāmi
'albi w-rūḥi ma'ak
law 'annak ba'adūni btib'a waḥdak bə-'yūni
taḥkīli w-'isma'ak
mā fiyyi 'īš 'illa ma'ak
mā fiyyi kūn 'illa 'ilak

law mahma ṣār mā bəb'a la-ḥāli
'ermīni bi-n-nār 'ahwanli kirmāli (2x)

lawn 'yūnak ġarāmi daḥlak saddi' kalāmi

'albi w-rūḥi ma'ak

law 'annak ba'adūni btib'a waḥdak bə-'yūni

taḥkīli w-'isma'ak

mā fiyyi 'iṣ 'illa ma'ak

mā fiyyi kūn 'illa 'ilak

t'awwadt 'alayk w-'a'ṭaytak ḥanāni

rūḥi b-'īdayk wa- ḥayāti w-kayāni (2x)

lawn 'yūnak ġarāmi daḥlak saddi' kalāmi

'albi w-rūḥi ma'ak

law 'annak ba'adūni btib'a waḥdak bə-'yūni

taḥkīli w-'isma'ak

mā fiyyi 'iṣ 'illa ma'ak

mā fiyyi kūn 'illa 'ilak (2x)

lawn 'yūnak ġarāmi daḥlak saddi' kalāmi

'albi w-rūḥi ma'ak

law 'annak ba'adūni btib'a waḥdak bə-'yūni

taḥkīli w-'isma'ak

mā fiyyi 'iṣ 'illa ma'ak

Übersetzung

aaah

Ich kann nicht leben außer mit dir,

ich kann nicht existieren außer mit dir. (2x)

Die Farbe deiner Augen ist mein Verlangen, bitte glaub meinen Worten,

mein Herz und meine Seele sind mit dir,

wenn sie mich von dir fern halten, bleibst du der Einzige in meinen Augen,

du erzählst mir und ich höre dir zu.

Ich kann nicht leben außer mit dir,

ich kann nicht existieren außer mit dir.

Was auch immer passiert, ich bleibe nicht allein,

schmeiß mich ins Feuer, das wäre leichter für mich. (2x)

Die Farbe deiner Augen ist mein Verlangen, bitte glaub meinen Worten,

mein Herz und meine Seele sind mit dir,

wenn sie mich von dir fern halten, bleibst du der Einzige in meinen Augen,

du erzählst mir und ich höre dir zu.

Ich kann nicht leben außer mit dir,

ich kann nicht existieren außer mit dir.

Ich habe mich an dich gewöhnt und dir meine Zärtlichkeit gegeben,

meine Seele ist in deinen Händen, mein Leben und meine Existenz. (2x)

Die Farbe deiner Augen ist mein Verlangen, bitte glaub meinen Worten,
mein Herz und meine Seele sind mit dir,
wenn sie mich von dir fern halten, bleibst du der Einzige in meinen Augen,
du erzählst mir und ich höre dir zu.

Ich kann nicht leben außer mit dir,
ich kann nicht existieren außer mit dir. (2x)

Die Farbe deiner Augen ist mein Verlangen, bitte glaub meinen Worten,
mein Herz und meine Seele sind mit dir,
wenn sie mich von dir fern halten, bleibst du der Einzige in meinen Augen,
du erzählst mir und ich höre dir zu,
ich kann nicht leben außer mit dir.

5.2. Song 'aḥsāsī ždūd⁹⁵

احساس جديد بقلبك بيزيد
بتحسه كل ما بتتطلع فيني
انك عطول فيني مشغول
(2x) كثير بتشتاق لي و بتموت علي

انا ما بدي تقلي كلام

⁹⁵ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=pgX53MGraRc> zu finden.

(2x) يدوب قلبي حنين و غرام

بيكفيني قلبي بحبك

هيدي الكلمة بتقتلني

حدي بكون قلبك مجنون

حتى نظرات عيونك مجنونة

بيعز عليك ترف بعينيك

و تمرق شئ لحظة و ما تشوف عيوني

انا ما بدي قلبي كلام

(2x) يدوب قلبي حنين و غرام

بيكفيني قلبي بحبك

هيدي الكلمة بتقتلني

(2x)

حدي بكون قلبك مجنون

حتى نظرات عيونك مجنونة

بيعز عليك ترف بعينيك

و تمرق شئ لحظة و ما تشوف عيوني

انا ما بدي قلبي كلام

(2x) يدوب قلبي حنين و غرام

بيكفيني تقلي بحبك

هيدي الكلمة بتقتلني

(2x)

انا ما بدي تقلي كلام

(2x) يدوب قلبي حنين و غرام

بيكفيني تقلي بحبك

Transkription

aḥsāsī ždīd bi-'albak biyzīd

bithissu kill-mā btiṭalla' fiyyi

'innak 'a-ṭūl fiyyi mašgūl

ktīrī btištā' li w-bitmūt 'alayyi (2x)

'ana mā baddi t'illi kalām

yidawwib 'albi ḥanīn w-ḡarām (2x)

biykaffīni t'illi bḥibbik

haydi l-kilmi bti'tilni

ḥaddi bikūn 'albak mažnūn

ḥatta naẓarāt 'yūnak mažnūni

bi'əzz 'alayk trəffī b-'aynayk

w-təmru' šī laḥẓa w-mā tšūf 'yūni

'ana mā baddi t'illi kalām
yidawwib 'albi ḥanīn w-ḡarām (2x)
biykaffīni t'illi bḥibbik
haydi l-kilmi bti'tilni
(2x)

ḥaddi bikūn 'albak maḡnūn
ḥatta naḡarāt 'yūnak maḡnūni
bi'əzz 'alayk trəffī b-'aynayk
w-təmrū' šī laḡḡa w-mā tšūf 'yūni

'ana mā baddi t'illi kalām
yidawwib 'albi ḥanīn w-ḡarām (2x)
biykaffīni t'illi bḥibbik
haydi l-kilmi bti'tilni
(2x)

'ana mā baddi t'illi kalām
yidawwib 'albi ḥanīn w-ḡarām (2x)
biykaffīni t'illi bḥibbik

Übersetzung

Ein neues Gefühl verstärkt sich in deinem Herz,
du spürst es jedes Mal, wenn du zu mir schaust,

du bist ständig mit mir beschäftigt,
du vermisst mich sehr und bist unsterblich in mich verliebt. (2x)

Ich will nicht, dass du mir eine Rede hältst,
von der mein Herz vor Zärtlichkeit und Liebe schmilzt. (2x)

Mir reicht es, wenn du mir sagst, „ich liebe dich.“
Diese Worte bringen mich um den Verstand⁹⁶.

Neben mir wird dein Herz verrückt,
selbst die Blicke deiner Augen sind verrückt,
es tut dir leid mit den Augen zu zwinkern,
um nicht *einen Augenblick* zu verpassen, wo du mich nicht siehst.

Ich will nicht, dass du mir eine Rede hältst,
von der mein Herz vor Zärtlichkeit und Liebe schmilzt. (2x)

Mir reicht es, wenn du mir sagst, „ich liebe dich.“
Diese Worte bringen mich um den Verstand.

(2x)

Neben mir wird dein Herz verrückt,
selbst die Blicke deiner Augen sind verrückt,

⁹⁶ Wörtlich: „töten mich“.

es tut dir leid mit den Augen zu zwinkern,
um nicht *einen Augenblick* zu verpassen, wo du mich nicht siehst.

Ich will nicht, dass du mir eine Rede hältst,
von der mein Herz vor Zärtlichkeit und Liebe schmilzt. (2x)

Mir reicht es, wenn du mir sagst „ich liebe dich.“

Diese Worte bringen mich um den Verstand.

(2x)

Ich will nicht, dass du mir eine Rede hältst,
von der mein Herz vor Zärtlichkeit und Liebe schmilzt. (2x)

Mir reicht es, wenn du mir sagst „ich liebe dich.“

5.3. Song *law dallalūni*⁹⁷

لو دللوني وسمعوني بحدا تانيلاو
(2x) بقلن بعيوني ونور عيوني وبحناني

غيرك ما برضى لا لا لا
و لا قلبي بيرضى لا لا لا
(2x) لو خبروني بتنساني بتبقى بكياني

لو دللوني وسمعوني بحدا تانيلاو
بقلن بعيوني ونور عيوني وبحناني

لو وعدوني يملكوني الديني كلا
(2x) بقلن مابقسى ولا بنسى القصة كلا

⁹⁷ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=EPkef7kjjtY> zu finden.

شو بيحكو عنك يا سلام
رح احكي عنك بالغرام
(2x) لو حرموني الاغاني بتبقى المعاني

آه

لو دللوني وسمعوني بحدا تانيلو
بقن بعيني ونور عيني وحناني

غيرك ما برضى لا لا لا
و لا قلبي بيرضى لا لا لا
لو خبروني بتنساني بتبقى بكاني
(3x)

Transkription

law dallalūni w-samma'ūni b-ḥada tāni

b'əllun b-'yūni w-nūr 'yūni w-b-ḥanāni (2x)

gayrak mā bərḍa lā lā lā

wa-lā 'albi byərḍa lā lā lā

law ḥabbarūni btinsāni btib'a bi-kayāni (2x)

law dallalūni w-samma'ūni b-ḥada tāni

b'əllun b-'yūni w-nūr 'yūni w-b-ḥanāni

law wa'adūni yimallikūni d-dinyi killa

b'əllun mā bə'sa wa-lā bənsa l-'əṣṣa killa (2x)

šū byəḥku ‘annak yā salām

raḥ ‘aḥki ‘annak bi-l-ḡarām

law ḥarramūni l-‘aḡāni btib’a l-ma‘āni(2x)

’āh

law dallalūni w-samma‘ūni b-ḥada tāni

b’əllun b-‘yūni w-nūr ‘yūni w-b-ḥanāni

ḡayrak mā bərḍa lā lā lā

wa-lā ‘albi byərḍa lā lā lā

law ḥabbarūni btinsāni btib’a bi-kayāni (3x)

Übersetzung

Wenn sie mich verwöhnen und mich von einem anderen hören lassen,

ich sage ihnen bei meinen Augen, beim Licht meiner Augen und bei meiner Sehnsucht. (2x)

außer mit dir bin ich mit keinem anderen einverstanden, nein, nein, nein,

und mein Herz ist nicht einverstanden, nein, nein, nein,

wenn sie mich benachrichtigen, dass du mich vergisst, du bleibst trotzdem in mir.(2x)

Wenn sie mich verwöhnen und mich von einem anderen hören lassen,

ich sage ihnen bei meinen Augen, beim Licht meiner Augen und bei meiner Sehnsucht.

Wenn sie mir die Herrschaft über die ganze Welt versprechen,
ich sage ihnen, dass ich es nicht bereue und die ganze Geschichte nicht vergessen werde. (2x)

Was immer sie über dich reden- meine Güte!
Ich werde nur mit Liebe über dich reden,
wenn sie mir die Lieder verbieten, es bleibt die Bedeutung.(2x)

aaah

Wenn sie mich verwöhnen und mich von einem anderen hören lassen,
ich sage ihnen bei meinen Augen, beim Licht meiner Augen und bei meiner Sehnsucht.

außer mit dir bin ich mit keinem anderen einverstanden, nein, nein, nein,
und mein Herz ist nicht einverstanden, nein, nein, nein,
wenn sie mich benachrichtigen, dass du mich vergisst, du bleibst trotzdem in mir. (3x)

5.4. Song *mīla*⁹⁸

⁹⁹ غنيت ماحسيت ماحسيت غنيت شو

اني قبل منك كنت غني

¹⁰⁰ حنيت ضيعت قلبي كتر ماحنيت ما

خلقت ومعك قلبي طلع مني

روح الماما يا قلب الماما

انت حياتا وانت غراما (2x)

⁹⁸ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=LgoJmkFIKvk> zu finden.

⁹⁹ شو hat nicht die Bedeutung „was“, sondern „wie sehr“.

¹⁰⁰ ما drückt in diesem Fall keine Negation aus, sondern bedeutet „wie sehr“.

عيونك بدي غنيله

يارب تكبر ميلا

يا رب تكبر ميلا

غنيت شو غنيت ماحسيت ماحسيت

اني قبل منك كنت غني

نمت ببيت صغير وقت كبير

خفت كثير دقات قلبي ما توعيك

معقول لاقى سرير حب كبير حب كبير

اكثر مادفيتك يديك

روح الماما يا قلب الماما

(2x) انت حياتا و انت غراما

عيونك بدي غنيله

يارب تكبر ميلا

يا رب تكبر ميلا

غنيت شو غنيت ماحسيت ماحسيت

اني قبل منك كنت غني

ġannayt šū ġannayt mā ḥassayt mā ḥassayt

’inni ’abil minnik kinit ġanni

ḍayya’t ’alb kitīr¹⁰¹ mā ḥannayt mā ḥannayt

ḥli’ti w-ma’ik ’albi ṭəla’ minni

rūḥ il-māma yā ’alb il-māma

’inti ḥayāta w-’inti ġarāma (2x)

’yūnik baddi ġannīla

yā rabbī tikbar mīla

yā rabbī tikbar mīla

ġannayt šū ġannayt mā ḥassayt mā ḥassayt

’inni ’abil minnik kinit ġanni

nimti bi-baytī zġīr wa’tī kbīr

ḥiftī ktīr da’’āt ’albi mā twa’iki

ma’’ul lā’i srīr ḥubbī kbīr ḥubbī kbīr

’aktar mā daffaytik yidaffiki

rūḥ il-māma yā ’alb il-māma

’inti ḥayāta w-’inti ġarāma (2x)

¹⁰¹ In diesem Fall fällt der kurze Vokal **i** (wegen Melodie) nicht aus.

‘yūnik baddi ġannīla

yā rabbī tikbar mīla

yā rabbī tikbar mīla

ġannayt šū ġannayt mā ḥassayt mā ḥassayt

’inni ’abil minnik kinit ġanni

Übersetzung

Ich habe gesungen, ich habe so sehr gesungen, aber ich habe nicht gespürt, ich habe nicht
gespürt,

dass ich je vor dir gesungen habe,

ich war so sehnsüchtig, dass ich mein Herz verloren habe, du bist geboren¹⁰² und mein Herz
hat mich mit dir verlassen¹⁰³

Mutters Liebling¹⁰⁴, Mutters Herz,

du bist ihr Leben, du bist ihre Liebe. (2x)

Für deine Augen möchte ich singen¹⁰⁵,

O Gott, lass Mila groß werden,

O Gott lass Mila groß werden.

¹⁰² Der eigene Passiv ḥuliqa (*er*)*schaffen* bedeutet im libanesischen Dialekt *geboren werden/auf die Welt kommen*, z.B. ’ayyī sini ḥli’t? – „Wann bist du geboren?“.

¹⁰³ Wörtlich: „hinaufgehen“.

¹⁰⁴ Wörtlich „Mutters Seele“.

¹⁰⁵ Wörtlich: „Deine Augen, für die möchte ich singen“.

Ich habe gesungen, ich habe so sehr gesungen, aber ich habe nicht gespürt, ich habe nicht
gespürt,

dass ich je vor dir gesungen habe.

Du hast lange Zeit in einem kleinen Haus geschlafen,
ich habe Angst gehabt, dass dich mein Herzklopfen aufweckt,
ist es möglich, dass ich ein Bett für die große Liebe finde,
das dich mehr wärmt, als ich es getan habe?

Mutters Liebling, Mutters Herz,
du bist ihr Leben, du bist ihre Liebe. (2x)

Für deine Augen möchte ich singen,
O Gott, lass Mila groß werden,
O Gott lass Mila groß werden.

Ich habe gesungen, ich habe so sehr gesungen, aber ich habe nicht gespürt, ich habe nicht
gespürt,

dass ich je vor dir gesungen habe.

6 Sängerin Nağwa Karam

Nağwa Karam wurde am 26. Februar 1966 in Zahle, Libanon, in einer maronitisch-christlichen Familie geboren.

Sie studierte vier Jahre am Libanesischen Institut für Musik. Ihre ersten zwei Alben *yā ḥabāyib* und *šams il-ğanniyyi* kamen bei der libanesischen Publik gut an, aber in der restlichen arabischen Welt blieb sie weniger bekannt. Das dritte Album *'ana ma 'kun* wurde,

wie die ersten zwei, von einem kleineren Plattenlabel produziert und brachte für Nağwa nicht viel Erfolg. Erst durch die Zusammenarbeit mit *Rotana Records* bekam sie ein neues Musikimage und somit zog sie die Aufmerksamkeit der restlichen arabischen Welt auf sich. Das Album *nažmit ḥubb*, eine Mischung aus libanesischer Tradition und arabischen Pop brachte ihr die Auszeichnung Bester Künstler von 1994. Seitdem stand sie im Mittelpunkt des arabischen Publikums. Im Jahr 1996 startete sie eine Konzerttournee in anderen arabischen Ländern, Europa, Amerika, und später auch Australien und Kanada.

Wichtige Alben

1989: yā ḥabāyib

1992: šams il-ğənniyyi

1993: 'ana ma'kun

1994: nažmit ḥubb

1995: mā bassmaḥlak

1996: ḥazzi ḥəlu

1997: mā ḥada la-ḥada

1998: mağrūmi

1999: rūḥ rūḥi

2000: 'yūn 'albi

2001: nidmāni

2002: tahamūni

2003: taharni

2004: šū mğayyar

2005: kibir il-ḥubb

2007: hayda ḥaki

2008: ʿam bəmzaḥ maʿak

2009: ḥallīni šūfak

2011: ha-l-layl mā fī nawm¹⁰⁶

6.1. Song *hayda ḥaki*¹⁰⁷

هيدا حكي هيدا كلام

(2x) هيدا عشق هيدا غرام

جن وحالي نسيني

خالي جنونك يعديني

وبمملكك خليني

احرق عرش المملكي

هيدا حكي

هيدا حكي هيدا كلام

(2x) هيدا عشق هيدا غرام

جن وحالي نسيني

خالي جنونك يعديني

وبمملكك خليني

¹⁰⁶ Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Najwa_Karam (28. Dezember 2012).

¹⁰⁷ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=Kv6xfAQb81U> zu finden.

احرق عرش المملكي

هيدا حكي

بلا حكي رمشك قاتل

كيف لما بتحكي وبتغازل

عم تقتلني وتغازلني

(2x) وبتسالني شو عامل

هيدا حكي هيدا كلام

(2x) هيدا عشق هيدا غرام

جن وحالي نسيني

خالي جنونك يعديني

وبمملكناك خايني

احرق عرش المملكي

هيدا حكي

عيش الهوى مثلي وخاطر

قوى قلبك حب وغامر

دنية حبي ما في غربي

(2x) غمرلي قلبي وسافر

هيدا حكي هيدا كلام

(2x) هيدا عشق هيدا غرام

جن وحالي نسيني

خالي جنونك يعديني

وبمملكناك خليني

احرق عرش المملكي

هيدا حكي

Transkription

hayda ḥaki hayda kalām

hayda ‘ašə’ hayda ġarām (2x)

žənn w-ḥālī nassīni

ḥalli žnūnak ya‘dīni

bi-mamlīktak ḥallīni

‘aḥru’ ‘arš il-mamlaki

hayda ḥaki

hayda ḥaki hayda kalām

hayda ‘ašə’ hayda ġarām (2x)

žənn w-ḥālī nassīni

ħalli žnūnak ya‘dīni
bi-mamlīktak ħallīni
‘aħru’ ‘arš il-mamlaki

hayda ħaki

bala ħaki rəmšak ‘ātil
kīf lamma btəħki w-bətġāzil
‘am tə’təlni wi-tġāzəl
w-btis’alni šū ‘āmil (2x)

hayda ħaki hayda kalām
hayda ‘ašə’ hayda ġarām (2x)

žənn w-ħāli nassīni
ħalli žnūnak ya‘dīni
bi-mamlīktak ħallīni
‘aħru’ ‘arš il-mamlaki

hayda ħaki

‘īš il-hawa mitli w-ħāṭir
‘awwiw ‘albak ħubb w-ġāmīr

dinyit ḥubbī mā fī ġurbi

ġmərli 'albi w-sāfir (2x)

hayda ḥaki hayda kalām

hayda 'ašə' hayda ġarām (2x)

žənn w-ḥāli nassīni

ḥalli žnūnak ya'dīni

bi-mamlīktak ḥallīni

'aḥru' 'arš il-mamlaki

hayda ḥaki

Übersetzung

Das ist eine Rede, das sind Worte,

das ist eine Liebe, das ist eine Leidenschaft. (2x)

Sei verrückt und lass mich meinen Zustand vergessen,

lass deine Verrücktheit auf mich einwirken,

lass mich in deinem Königreich

den Thron (des Königreichs) verbrennen.

Das ist eine Rede.

Das ist eine Rede, das sind Worte,
das ist eine Liebe, das ist eine Leidenschaft. (2x)

Sei verrückt und lass mich meinen Zustand vergessen,
lass deine Verrücktheit auf mich einwirken,
lass mich in deinem Königreich
den Thron (des Königreichs) verbrennen.

Das ist eine Rede.

Kein Zweifel! Deine Wimpern töten,
wie ist es dann wenn du redest und flirtest,
du bringst mich gerade um, flirtest mit mir
und fragst (mich): „Was mache ich (denn)?“. (2x)

Das ist eine Rede, das sind Worte,
das ist eine Liebe, das ist eine Leidenschaft. (2x)

Sei verrückt und lass mich meinen Zustand vergessen,
lass deine Verrücktheit auf mich einwirken,
lass mich in deinem Königreich
den Thron (des Königreichs) verbrennen.

Das ist eine Rede.

Erlebe die Leidenschaft wie ich und riskiere,
stärke dein Herz mit Liebe und trau dich¹⁰⁸,
in der Welt der Liebe gibt es keine Fremde,
umarme mich mein Herz und reise. (2x)

Das ist eine Rede, das sind Worte,
das ist eine Liebe, das ist eine Leidenschaft. (2x)

Sei verrückt und lass mich meinen Zustand vergessen,
lass deine Verrücktheit auf mich einwirken,
lass mich in deinem Königreich
den Thron (des Königreichs) verbrennen.

Das ist eine Rede.

6.2. Song *law bass ta'rif*¹⁰⁹

لو بس تعرف بغيتك شو صار
(2x) جنيت وطعم التلج صاير نار

مين اللي غيرك بالدني بيخليني دوب
(2x) انت اللي فيني بتعنتي غيرك ما بدي قلوب

¹⁰⁸ Oder auch „riskiere“.

¹⁰⁹ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=GhLLlc3-C3k> zu finden.

لو بس تعرف بغيبتك شو صار
جنيت وطعم التلج صاير نار

يا وج الخير علي
يا مخلي ليلي نهار
قصتنا اسطورية
(2x) بيحكوها كبار صغار

مين اللي غيرك بالدني بيخليني دوب
(2x) انت اللي فيني بتعتني غيرك ما بدي قلوب

لو بس تعرف بغيبتك شو صار
(2x) جنيت وطعم التلج صاير نار

ما بدي منك اشفي
مني ما رح اشفيك
من خوفي عيونك تغفي
(2x) وعني الغفى يلهيك

مين اللي غيرك بالدني بيخليني دوب
(2x) انت اللي فيني بتعتني غيرك ما بدي قلوب

لو بس تعرف بغيبتك شو صار
(2x) جنيت وطعم التلج صاير نار

Transkription

law bass ta'rif bi-ğayibtak šū šār

žannayt w-ṭa'm it-talž šāyir nār (2x)

mīn 'illi ġayrak bi-d-dinyi biyħallīni dūb
'inta lli fiyyi bta'tini ġayrak ma baddi 'lūb (2x)

law bass ta'rif bi-ġayibtak šū šār
żannayt w-ṭa'm it-talż šāyir nār

yā wəžž il-ħayr 'alayyi
yā mħalli layli nhār
'əşşətna 'əşṭūriyyi
yəħkūha kbār w-zġār (2x)

mīn 'illi ġayrak bi-d-dinyi biyħallīni dūb
'inta lli fiyyi bta'tini ġayrak ma baddi 'lūb (2x)

law bass ta'rif bi-ġayibtak šū šār
żannayt w-ṭa'm it-talż šāyir nār (2x)

ma baddi minnak 'iṣfa
minni mā raḥ 'iṣfīk
min ḥawfi 'yūnak təġfa
wa-'anni l-ġafa yəlhīk (2x)

mīn 'illi ġayrak bi-d-dinyi biyħallīni dūb
'inta lli fiyyi bta'tini ġayrak ma baddi 'lūb (2x)

law bass taʿrif bi-ġayibtak šū šār

žannayt w-ṭaʿm it-talż šāyir nār (2x)

Übersetzung

Wenn du nur wüsstest, was in deiner Abwesenheit passierte,
ich bin verrückt geworden, der Geschmack des Schnees ist zu Feuer geworden. (2x)

Wer auf der Welt lässt mich schmelzen außer dir?
Du bist derjenige, der sich um mich kümmert, außer dir will ich keine anderen Herzen. (2x)

Wenn du nur wüsstest, was in deiner Abwesenheit passierte,
ich bin verrückt geworden, der Geschmack des Schnees ist zu Feuer geworden.

O du mein Glücksbringer¹¹⁰!

O du, der meine Nacht zum Tag macht!

Unsere Geschichte ist eine Legende,

Junge und alte Menschen erzählen sie. (2x)

Wer auf der Welt lässt mich schmelzen außer dir?
Du bist derjenige, der sich um mich kümmert, außer dir will ich keine anderen Herzen. (2x)

Wenn du nur wüsstest, was in deiner Abwesenheit passierte,
ich bin verrückt geworden, der Geschmack des Schnees ist zu Feuer geworden. (2x)

¹¹⁰ Wörtlich: „das Gesicht des Guten an mir“.

Ich will keine Heilung von dir,

ich werde dich auch nicht heilen,

Ich habe Angst, dass du deine Augen schließt¹¹¹

Und das Schläfchen lässt dich mich vergessen. (2x)

Wer auf der Welt lässt mich schmelzen außer dir?

Du bist derjenige, der sich um mich kümmert, außer dir will ich keine anderen Herzen. (2x)

Wenn du nur wüsstest, was in deiner Abwesenheit passierte,

ich bin verrückt geworden, der Geschmack des Schnees ist zu Feuer geworden. (2x)

7 Sänger Muḥammad al-Ḥilānī

Muhammad el-Hilani (Künstlername ‘Āṣī al-Ḥilānī) stammt aus einer armen Großfamilie. Er wurde am 28. November 1970 im Libanon geboren und ist ein libanesischer Sänger.

Schon als kleines Kind zeigte er seine Liebe zur Musik, indem er Lieder anderer Sänger vortrug. Mit 17 Jahren begann seine Musikkarriere. Von 1985-1990 studierte er am Höheren Institut für Musik im Libanon. Nach seinem Studium brachte er viele Hits heraus, nahm an zahlreichen Festivals teil und organisierte Konzerte in der arabischen Welt, Europa und Amerika. Er ist nicht nur ein Sänger, sondern auch jemand der sich für Menschen, besonders für Kinder, in Not einsetzt. ‘Āṣī ist mit Colette Boulos¹¹² verheiratet und hat drei Kinder.

Wichtige Alben

1991: mahlāna sawa

1992: yā hala

¹¹¹ Wörtlich: „deine Augen fallen zu“.

¹¹² Miss Libanon 1989.

1993: mahr iz-zīna

1994: wani mārig marrayt

1995: 'aḥibbak ḡiddan

1996: yā mēma

1998: 'aḥla l-'yūn

1999: šūg is-sahr

2000: kīd 'uzzalak

2001: 'əṭr il-maḥabba

2002: il-qarār

2003: furṣat 'umr

2004: zḡīr id-dinyi

2006: da''āt 'albi

2007: 'uwwitna bi-waḥditna

2008: yimkin

2010: 010

2011: rūḥi 'ana¹¹³

7.1. Song *maḏbūr*¹¹⁴

وينك ما اشتقتيلي

وينك حرميني نظرة عينك

كلمة صغيرة بيني و بينك

¹¹³ Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Assi_El_Helani (2. Jänner 2013).

¹¹⁴ Das Video ist unter http://www.youtube.com/watch?v=cN-Hj_gUaOk zu finden.

لو فلتنيها بتريحني
فضلت عن عيني تغيبني
و تعيشي بدنيا غريبة
احسن ما تقولي
حبيبي غلطانة بحقك سامحني

مجبور قلبي اساله
معقول عذرك يقبله
جاوب قبل ما اساله معقول
قلبي ما بده يجرحك
عطول همه يفرحك
(2x) بالقلب باقي مطرحك عطول

سالني قلبي وين كنت
تغيرت او بعدك انت
مع غيره جربت سكنت
اما باقي على الوعد
صعب يا قلبي يتغير
عصفور ربيته صغير
طمن بالك حاج محير
ما بيتغير رغم البعد
مجبور قلبي اساله

معقول عذرك يقبله
جاوب قبل ما اساله معقوول
قلبي ما بده يجرحك
عطول همه بفرحك
(2x) بالقلب باقي مطرحك عطول

Transkription

waynik mā šta'tīli
waynik ḥaramtīni nazrit 'aynik
kilmī zgīri bayni w-baynik
law 'iltīha bitrayyəḥni
faḍḍalti 'an 'ayni tgībi
wa-t'īši bi-dinyi garībi
'aḥsan ma t'ūli
ḥabībi gəltāni b-ḥa''ak sāməḥni

mažbūr 'albi 'is'alu
ma'ūl 'əzrik yə'balu
žāwab 'abl-ma 'is'alu ma'ūl
'albi mā baddu yəžraḥik
'a-tūl hammu yəfarraḥik
b-il-'alb bā'i maṭraḥik 'a-tūl (2x)

sa'alni 'albi wayn kənti
təgayyarti 'aw ba'dik 'inti
ma' ġayru żarrabti skanti
'amma bā'i 'al-al-wa'd
şa'b ya 'albi yətgayyar
'aşfūr rəbbaytu zġayyar
təmmi bālak ḥāž mḥayyar
ma byətgayyar ruġm il-bu'd

mażbūr 'albi 'is'alu
ma' 'ul 'əzrik yə'balu
żāwab 'abl-ma 'is'alu ma'ul
'albi mā baddu yəžraḥik
'a-tul hammu yəfarraḥik
b-il-'alb bā'i maṭraḥik 'a-tul (2x)

Übersetzung

Wo bist du? Hast du mich nicht vermisst?

Wo bist du? Du nimmst mir den Blick deines Auges weg.

Ein kleines Wort zwischen dir und mir,

wenn du es sagst, beruhigst du mich.

Dir ist es lieber von meinem Auge fern zu bleiben

und in einer fremden Welt zu leben.

Das ist besser für dich, als mir zu sagen:

„Mein Liebling, es ist mein Fehler, verzeih mir!“

Ich bin gezwungen mein Herz zu fragen,
ob es möglich ist deine Entschuldigung zu akzeptieren¹¹⁵.

Mein Herz hat geantwortet, bevor ich es gefragt habe,
dass es möglich ist.

Mein Herz will dich nicht verletzen,
sein Ziel ist dich immer zu erfreuen.
Dein Platz bleibt für immer im Herz. (2x)

Mein Herz hat mich gefragt, wo du warst,
ob du dich verändert hast oder dieselbe geblieben bist,
ob du versucht hast mit einem Anderen zu leben,
oder ob es beim Versprechen bleibt.

Mein Herz, es ist schwer,
dass sich ein Vogel, den du von klein an erzogen hast, verändert.
„Beruhige dich, genug Ratlosigkeit!
Es verändert sich nicht durch die Ferne.“

Ich bin gezwungen mein Herz zu fragen,
ob es möglich ist deine Entschuldigung zu akzeptieren.

¹¹⁵ Wörtlich: „Ist es möglich, dass er deine Entschuldigung akzeptiert?“.

Mein Herz hat geantwortet, bevor ich es gefragt habe,

dass es möglich ist.

Mein Herz will dich nicht verletzen,

sein Ziel ist dich immer zu erfreuen.

Dein Platz bleibt für immer im Herz. (2x)

7.2. Song *byəkfi 'innak ləbnāni*¹¹⁶

غطي الشمس بفي جبينك

بيحقالك وطنك دينك

لو هالدنيا سالت مينك

قلن انك لبناني

بطل السلم وبطل الحرب

همزة وصل الشرق الغرب

تضل تحب وتنحب

(2x) بيكفي انك لبناني

لا لا لا

لبناني ومطرح ما تروح

(2x) حامل وطنك قلب وروح

ومنك عطر المجد يفوح

¹¹⁶ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=YddPLvUqpcE> zu finden.

عطر تراب اللبناني

لبناني وكل ما بطل

(2x) بتوزع حبك عالكل

والايدين عليك دل

وتعرف انك لبناني

غطي الشمس بفي جبينك

بيحقلك وطنك دينك

لو هالدنيا سالت مينك

قلن انك لبناني

بطل السلم وبطل الحرب

همزة وصل الشرق الغرب

تضل تحب وتنحب

بيكفي انك لبناني

لا لا لا

لبناني واسمك مكتوب

(2x) عدد السيف المسحور

لون حروفه حبر قلوب

كلمة واحدة لبناني

لبناني وتسلم هالايد

(2x) اللي بتعرف تعطي وتزيد

وتخلق بعد الازمة عيد

وعيد المجد اللبناني

غطي الشمس بفي جبينك

بيحقلك وطنك دينك

لو هالدنيا سالت مينك

قلن انك لبناني

بطل السلم وبطل الحرب

همزة وصل الشرق الغرب

تضل تحب وتنحب

بيكفي انك لبناني

بيكفي انك لبناني

Transkription

gaṭṭi š-šamsī b-fayyī žbīnak

biyhə'ʾəllak waṭanak dīnak

law ha-d-dinyi sa'alit mīnak

ʾəllun ʾinnak ləbnāni

baṭal is-silm w-baṭal il-ḥarb

hamzit waṣl iṣ-ṣar' il-ḡarb

taḍallī ṭhibb w-tinḥabbī

byəkfi ʾinnak ləbnāni (2x)

lā lā lā

ləbnāni w-maṭraḥ ma trūḥ

ḥāmil waṭanak ʾalb w-rūḥ (2x)

w-minnak ʿəṭr il-maḏd yifūḥ

ʿəṭr trāb il-ləbnāni

ləbnāni w-kill-mā bəṭṭəll

bətwazza' ḥubbak ʿal-kill (2x)

w-əl-'īdayn ʿalayki dəll

w-taʿrif ʿinnak ləbnāni

ġaṭṭi š-šamsi b-fayyi žbīnak

biyħəʿəllak waṭanak dīnak

law ha-d-dinyi saʿalit mīnak

ʿəllun ʿinnak ləbnāni

baṭal is-silm w-baṭal il-ħarb

hamzit waṣl iš-šarʿ il-ġarb

taḍallī tħibb w-tinħabbī

byəkfī ʿinnak ləbnāni

lā lā lā

ləbnāni w-ʿismak maktūb

ʿa-ħadd is-sayf il-maṣħūr (2x)

lawnī ħrūfu ħəbrī ʿlūb

kilmi waḥdi ləbnāni

ləbnāni w-tislam ha-l-ʿīd

ʿəlli btaʿrif taʿṭi wa-tzīd (2x)

w-tiḥla' ba'd il-'azmi 'īd

w-'īd il-maḏd il-ləbnāni

gaṭṭi š-šamsī b-fayyī žbīnak

biyḥə'əllak waṭanak dīnak

law ha-d-dinyi sa'alit mīnak

'əllun 'innak ləbnāni

baṭal is-silm w-baṭal il-ḥarb

hamzit waṣl iṣ-šar' il-ḡarb

taḍallī tḥibb w-tinḥabb

byəkfi 'innak ləbnāni

byəkfi 'innak ləbnāni

Übersetzung

Bedeck die Sonne mit dem Schatten deiner Stirn,

du hast ein Anrecht auf deine Heimat und deine Religion,

wenn dich die Welt fragt, wer du bist,

sag ihnen, dass du ein Libanese bist.

Held des Krieges und Held des Friedens,

Zeichen¹¹⁷ der Verbindung zwischen Osten und Westen,

damit du weiterhin liebst und geliebt wirst,

reicht es wenn du ein Libanese bist. (2x)

la, la, la

Ein Libanese, wo immer du auch gehst,

du trägst deine Heimat im Herzen und in der Seele. (2x)

Du duftest nach Ruhm¹¹⁸,

nach Libanon¹¹⁹.

Ein Libanese, jedes Mal wenn du dich zeigst,

du verteilst deine Liebe an alle. (2x)

Hände haben auf dich gezeigt

und du weißt, dass du ein Libanese bist.

Bedeck die Sonne mit dem Schatten deiner Stirn,

¹¹⁷ Interessanter Gegrauch von همزة (hamza)! Man würde رمز (ramz) oder ein anderes Wort erwarten.

¹¹⁸ Wörtlich: „Von dir strömt der Duft des Ruhms aus“.

¹¹⁹ Wörtlich: „Duft des libanesischen Boden“.

du hast ein Anrecht auf deine Heimat und deine Religion,

wenn dich die Welt fragt, wer du bist,

sag ihnen, dass du ein Libanese bist.

Held des Krieges und Held des Friedens,

Zeichen der Verbindung zwischen Osten und Westen,

damit du weiterhin liebst und geliebt wirst,

reicht es wenn du ein Libanese bist.

la, la, la

Ein Libanese, dein Name wurde geschrieben,

auf der Schärfe des verzauberten Schwertes (2x).

Die Farbe seiner Buchstaben ist die Tinte der Herzen,

ein Wort, ein Libanese.

Libanese, deine Hand soll gesegnet sei¹²⁰,

derjenige, der weiß, wie man gibt und vermehrt (2x).

Nach der Krise erschaffst du ein Fest,

¹²⁰ Oder auch „dir soll gedankt werden“.

das Fest des libanesischen Ruhms.

Bedeck die Sonne mit dem Schatten deiner Stirn,
du hast ein Anrecht auf deine Heimat und deine Religion,
wenn dich die Welt fragt, wer du bist,
sag ihnen, dass du ein Libanese bist.
Held des Krieges und Held des Friedens,
Zeichen der Verbindung zwischen Osten und Westen,
damit du weiterhin liebst und geliebt wirst,
reicht es wenn du ein Libanese bist,
reicht es wenn du ein Libanese bist.

7.3. Song *bḥibbak wa-bḡār*¹²¹

منين جيت منين هالجمال مش معقول

عغفلة عين قلبي مال على طول

سهرت عيوني ودابو عيوني مين مسؤول

(2x) مينمين

بحبك وبغار يا ويلي من الغيره

شعلتي النار من نظره صغيره

لو عقلي طار لا مش قصه كبيره

¹²¹ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=M1AobGh7N08> zu finden.

(2x) لا لا لا لا لا لا

وين ما يكون

قلبي بيشتهلك عيني بتسهرلك

روحي بتندهلك بتخلي الليل يطول

كل الناس عرفوني اني

بحبك عم غني سحرك جنني

جننتي كثير عقول

بحبك وبغار يا ويلي من الغيره

شعلتي النار من نظره صغيره

لو عقلي طار لا مش قصه كبيره

لا لا لا لا لا لا

منين جبت منين هالجمال مش معقول

عغفلة عين قلبي مال على طول

سهرت عيوني ودابو عيوني مين مسؤول

مينمين

بحبك وبغار يا ويلي من الغيره

شعلتي النار من نظره صغيره

لو عقلي طار لا مش قصه كبيره

لا لا لا لا لا لا

شو ما انقال اني حبيتك
بقلبي خبيتك روجي سميتك
انت حياتي بقول
احلى عيون نظره بتكفيني
بسمه بترضيمني غمزه بتحيينيكلو منك مقبول

بحبك وبغار يا ويلي من الغيره
شعلتي النار من نظره صغيره
لو عقلي طار لا مش قصه كبيره
لا لا لا لا لا لا لا

منين جبت منين هالجمال مش معقول
عغفلة عين قلبي مال على طول
سهرت عيوني ودابو عيوني مين مسؤول
مينمين

بحبك وبغار يا ويلي من الغيره
شعلتي النار من نظره صغيره
لو عقلي طار لا مش قصه كبيره
(4x) لا لا لا لا لا لا لا

Transkription

mnayn žibti mnayn ha-l-žamāl muš ma'ʿūl

‘a-ġafliṭ ‘ayn ‘albi māl ‘ala ʔūl

saharti ‘yūni w-dābu ‘yūni

w-mīn mas’ūl

mīn mīn (2x)

bḥibbik w-bġār

yā wayli min əl-ġīri

ša‘alti n-nār min naʔra zġīri

law ‘a’li ʔār lā muš ‘əṣṣa kbīri

lā, lā, lā, lā, lā, lā (2x)

wayn ma bkūn

‘albi byiṣṭa’lik

‘ayni btisharlik

rūḥi btindahlik

bəṭḥalli l-layl yəṭūl

kill in-nās ‘arfūni ‘inni

b-ḥubbik ‘am ġanni

saḥrik žannanni

žannanti ktīr ‘’ūl

bḥibbik w-bġār

yā wayli min əl-ġīri

ša'alti n-nār min naẓra zġīri

law 'a'li ẗār lā muš 'əṣṣa kbīri

lā, lā, lā, lā, lā, lā

mnayn žibti mnayn ha-l-žamāl muš ma''ūl

'a-ġaflit 'ayn 'albi māl 'ala ẗūl

saharti 'yūni w-dābu 'yūni w-mīn mas'ūl

mīn mīn

bḥibbik w-bġār

yā wayli min əl-ġīri

ša'alti n-nār min naẓra zġīri

law 'a'li ẗār lā muš 'əṣṣa kbīri

lā, lā, lā, lā, lā, lā

šū mā n'al 'inni ḥabbaytik

b-'albi ḥabbaytik

rūḥi sammaytik

'inti ḥayāti b'ūl

'aḥla 'yūn

naẓra btikfīni

basmi btərđīni

ġamzi btəḥyīni

killu minnik ma'būl
bḥibbik w-bġār
yā wayli min əl-ġiri
ša'alti n-nār min naṣra zġiri
law 'a'li ṭār lā muš 'əṣṣa kbīri
lā, lā, lā, lā, lā, lā

mnayn žibti mnayn ha-l-žamāl muš ma''ūl
'a-ġafliṭ 'ayn 'albi māl 'ala ṭūl
saharti 'yūni w-dābu 'yūni w-mīn mas'ūl
mīn mīn

bḥibbik w-bġār
yā wayli min əl-ġiri
ša'alti n-nār min naṣra zġiri
law 'a'li ṭār lā muš 'əṣṣa kbīri
lā, lā, lā, lā, lā, lā (4x)

Übersetzung

Woher hast du diese unglaubliche Schönheit gebracht, woher?

In einem Augenblick hast du mein Herz für immer erobert.

Du hast meine Augen wach gehalten und sie sind geschmolzen.

Wer ist verantwortlich?

Wer? Wer? (2x)

Ich liebe dich und ich bin eifersüchtig o Unheil der Eifersucht!

Mit einem kleinen Blick hast du das Feuer entzündet.

Wenn mein Herz fliegen würde,

das wäre keine große Sache¹²². (2x)

Wo immer ich auch bin,

mein Herz vermisst dich,

meine Augen bleiben für dich wach,

meine Seele ruft dich,

du lässt die Nächte lang sein,

alle Leute wissen,

dass ich gerade von deiner Liebe singe,

deine Zauberei macht mich verrückt,

du hast viele um den Verstand gebracht.

Ich liebe dich und ich bin eifersüchtig o Unheil der Eifersucht!

Mit einem kleinen Blick hast du das Feuer entzündet.

Wenn mein Herz fliegen würde,

das wäre keine große Sache.

Woher hast du diese unglaubliche Schönheit gebracht, woher?

¹²² Wörtlich: „Geschichte“

In einem Augenblick hast du mein Herz für immer erobert.
Du hast meine Augen wach gehalten und sie sind geschmolzen.

Wer ist verantwortlich?

Wer? Wer?

Ich liebe dich und ich bin eifersüchtig o Unheil der Eifersucht!

Mit einem kleinen Blick hast du das Feuer entzündet.

Wenn mein Herz fliegen würde,
das wäre keine große Sache.

Wie sehr wurde darüber gesprochen, dass ich dich liebe,
dass ich dich in meinem Herz versteckt habe
und dich mein Seele genannt habe.

Ich sage, dass du mein Leben bist,
die schönsten Augen,
ein Blick genügt mir,
ein Lächeln befriedigt mich,
ein Augenzwinkern belebt mich,
alles von dir ist akzeptabel.

Ich liebe dich und ich bin eifersüchtig o Unheil der Eifersucht!

Mit einem kleinen Blick hast du das Feuer entzündet.

Wenn mein Herz fliegen würde,

das wäre keine große Sache.

Woher hast du diese unglaubliche Schönheit gebracht, woher?

In einem Augenblick hast du mein Herz für immer erobert.

Du hast meine Augen wach gehalten und sie sind geschmolzen.

Wer ist verantwortlich?

Wer? Wer?

Ich liebe dich und ich bin eifersüchtig o Unheil der Eifersucht!

Mit einem kleinen Blick hast du das Feuer entzündet.

Wenn mein Herz fliegen würde,

das wäre keine große Sache. (4x)

7.4. Song *bayrūt 'am tābki*¹²³

بيروت عم تبكي
مكسور خاطرها
الحجار عم تحكي
(2x) وينو اللي عمرها

بيروت وفية
عم تغمرك هي
مدري بحنية
(2x) انت اللي غامرها

بيروت عم تبكي
مكسور خاطرها
الحجار عم تحكي
وينو اللي عمرها

¹²³ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=U3S0KoZfHfA> zu finden.

يا غفوة الموجوع
يا صحوة الاحلام
صار الكلام دموع
(2x) والجرح ما بينام

بيروت عم تبكي
مكسور خاطرها
الحجار عم تحكي
(4x) وينو اللي عمرها

Transkription

bayrūt 'am təkki
maksūr ḥāṭərha
lə-ḥẓār 'am təkki
waynu lli 'ammarha (2x)

bayrūt wafiyyi
'am təg'mrak hiyyi
mədri b-hənniyyi
'inta lli gāmərha (2x)

bayrūt 'am təkki
maksūr ḥāṭərha
lə-ḥẓār 'am təkki
waynu lli 'ammarha

yā gāfwit il-mawẓū'
yā ṣaḥwat il-'aḥlām
ṣār il-kalāmī dmū'
w-əẓ-ẓərəḥ ma binām (2x)

bayrūt ‘am tǝbki
maksūr ḥāṭərha
lə-ḥžār ‘am tǝḥki
waynu lli ‘əmmarha (4x)

Übersetzung

Beirut weint gerade,
sein Geist wurde zerbrochen,
die Steine reden gerade,
wo sind diejenigen, die ihn aufgebaut haben. (2x)

Beirut ist treu,
es umarmt dich gerade,
vielleicht bist du derjenige,
der es zärtlich umarmt. (2x)

Beirut weint gerade,
sein Geist ist zerbrochen,
die Steine reden gerade,
wo sind diejenigen, die sie aufgebaut haben

.

O du leidvoller Schlaf!
O du Wiedererwachen der Träume!
Die Wörter sind Tränen geworden
und die Verletzung schläft nicht. (2x)

Beirut weint gerade,
sein Geist wurde zerbrochen,
die Steine reden gerade,
wo sind diejenigen, die sie aufgebaut haben. (4x)

8 Sänger Fāris Karam

Fares Karam wurde 1973 im Libanon in einer christlichen Familie geboren. Seine Mutter unterrichtete an einer Schule und sein Vater war ein Landwirt.

Seine Musikkarriere begann in den 1990er, als er an der Show *Studio al-fann* teilnahm. Die Tatsache, dass er in den bergigen Gebieten des Libanon aufwuchs, beeinflusste sein Singen. Seine Musik hat den Dabke-Stil und wird mit der Trommel gespielt, meistens in Nachtclubs, wo *Dabke*¹²⁴ getanzt wird. Er organisierte Konzerte nicht nur in der arabischen Welt, sondern auch in Amerika, Australien und Kanada. Seine größten Hits sind *al-tannūra* und *niswanži*.

Wichtige Alben

1998: šlōn

2002: žānin

2003: 'aktar min rūḥi

¹²⁴ Orientalischer Folkloretanz.

2004: daḥīlu šaklik žannanni

2007: yu'burni

2010: il-ḥamdilla¹²⁵

8.1. Song *il-'aḥras*¹²⁶

بنام بغني بو عى بغني
ضيعتيلي عقلي مني
وخليتيني دوب
بقعد وحدي و بحكي حالي
ولما بشوفك جاى ابالي
بمشي بالمقلوب

خليت الاخرس يحكي
(2x) روسي وتلياني وتركي

المكرسح يرقص دبكي
والاعمى يصيبك بالعين

من حدي كل ما مرات
(2x) من عرني بصير بشتي

اولع فيي الحراره
يطلع ضغطي للعشرين

خليت الاخرس يحكي
روسي وتلياني وتركي

¹²⁵ Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Fares_Karam (2. Jänner 2013).

¹²⁶ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=IRoQJpn4wjw> zu finden.

بيلبلك لو شوفت حالك
يا حلوه علي
بجمالك انا مهضوم كتير
دخيلك شو عملت فيني
انا مش عم صدق عيني شو عم بيصير

خليت الاخرس يحكي
(2x) روسي وتلياني وتركي

المكرسح يرقص دبكي
والاعمى يصيبك بالعين

من حدي كل ما مرات
(2x) من عرئي بصير بشتي

اولع فيني الحراره
يطلع ضغطي للعشرين

خليت الاخرس يحكي
روسي وتلياني وتركي

عقل براسي ما خليت
شغلت قلبي خربت بيتي
وما عم بقدر نام
بشيلك من قلبي بلانيك بعيووني
انا عم داريك
وعايش بالاحلام

خليت الاخرس يحكي
(2x) روسي وتلياني وتركي

المكرسح يرقص دبكي
والاعمى يصيبك بالعين

من حدي كل ما مرات
(2x) من عرئي بصير بشتي

اولع فيي الحراره
يطلع ضغطي للعشرين

Transkription

bnām bganni bū'a bganni
ḍayya'tīli 'a'li minni
w-ḥallaytīni dūb
bə'ud waḥdi w-bəḥki ḥāli
w-lamma bšūfik žayyī't bāli
bimši bi-l-ma'lūb

ḥallayti l-'aḥras yəḥki
rūsi w-ṭalyāni w-tərki (2x)

lə-mkarsaḥ yər'uṣ dabki
wi-l-'a'ma yəṣībik bi-l-'ayn

min ḥaddi kill-mā mra'ti

min 'ara'i bšīr bšatti (2x)

'awla' fiyyi l-ḥarāra

yiṭla' daḡti li-l-'išrīn

ḥallayti l-'aḥras yəḥki

rūsi w-ṭalyāni w-tərki

byilba'lik law šəfti ḥālik

yāḥilwa 'alayya

b-žamālik 'ana mahḍūmi ktīr

daḥīlak šū 'amilti fiyyi

'ana muš 'am saddi' 'aynayyi

šū 'am biyṣīr

ḥallayti l-'aḥras yəḥki

rūsi w-ṭalyāni w-tərki (2x)

lə-mkarsaḥ yər'uṣ dabki

wi-l-'a'ma yəṣṭbik bi-l-'ayn

min ḥaddi kill-mā mra'ti

min 'ara'i bšīr bšatti (2x)

'awla' fiyyi l-ḥarāra

yiṭla' daḡti li-l-'išrīn

ḥallayti l-’aḥras yəḥki
rūsi w-ṭalyāni w-tərki

‘a’l b-rāsi ma ḥallayti
šaḡalti ’albi ḥrabti bayti
w-ma ‘am bə’dur nām
bšīlik min ’albi
blā’īki b-‘yūni
’ana ‘am dārīki
w-‘āyiš bi-l-’aḥlām

ḥallayti l-’aḥras yəḥki
rūsi w-ṭalyāni w-tərki (2x)

lə-mkarsaḥ yər’uṣ dabki
wi-l-’a’ma yəṣībik bi-l-‘ayn

min ḥaddi kill-mā mra’ti
min ‘ara’i bšīr bšatti (2x)

’awla’ fiyyi l-ḥarāra
yiṭla’ daḡti li-l-‘išrīn

Übersetzung

Ich singe beim Schlafengehen¹²⁷, ich singe beim Aufwachen¹²⁸,
wegen dir habe ich meinen Verstand verloren

¹²⁷ Wörtlich: „Ich gehe schlafen und singe“.

¹²⁸ Wörtlich: „Ich wache auf und singe“.

und du hast mich zum Schmelzen gebracht,
ich sitze alleine und rede mit mir selbst,
und wenn ich dich an mir vorbeigehen sehe,
gehe ich verkehrt.

Du hast einen Stummen zum Reden gebracht,
auf Russisch, Italienisch und Türkisch. (2x)

Ein Behinderter tanzt Dabke
und ein Blinder bewundert dich mit dem Auge.

Jedes Mal wenn du an mir vorbeigehst,
schwitze ich so viel, als ob es regnen würde. (2x)

Mein Fieber ist gestiegen
und mein Blutdruck auf zwanzig.

Du hast einen Stummen zum Reden gebracht,
auf Russisch, Italienisch und Türkisch.

O Schöne! Es gefällt dir wenn du siehst,
was du mit deiner Schönheit anrichtest,
ich bin total fertig.

Hilfe, was hast du bitte mit mir gemacht!

Ich traue meinen Augen nicht,
was passiert,
du hast mir (in meinem Kopf) keinen Verstand gelassen,

du hast mein Herz beschäftigt, mein Haus zerstört,
und ich kann nicht schlafen,
obwohl ich dich aus meinem Herz nehme,
finde ich dich trotzdem in meinen Augen,
ich kümmere mich gerade um dich
und lebe in Träumen.

Du hast einen Stummen zum Reden gebracht,
auf Russisch, Italienisch und Türkisch. (2x)

Ein Behinderter tanzt dabki
und ein Blinder bewundert dich mit dem Auge.

Jedes Mal wenn du an mir vorbeigehst,
schwitze ich so viel, als ob es regnen würde. (2x)

Mein Fieber ist gestiegen
und mein Blutdruck auf zwanzig. (2x)

8.2. Song *ma'layš*¹²⁹

معلش فكرتك الي

(2x) قديش حلمتك الي

معقول الحب الهني

مصيره هيك بهالذني

¹²⁹ Das Video ist unter <http://www.youtube.com/watch?v=sU7SRrpEXmw> zu finden.

نسيت الحب نسيت الهوى

تاري حبك من دون دوى

وحده قلبي داب انكوى

(2x) وعذابي كان من ايدي

معلش فكرتك الي

هيدي الغلطة غلطة مين

غلطة من قلبي المسكين

نسيت الدني مشيت بدريك

لما قتلتي لبيك

عملتلك بقلبي بيت

حلفت باسمك عشت بقلبك

نسيت الحب نسيت الهوى

تاري حبك من دون دوى

وحده قلبي داب انكوى

وعذابي كان من ايدي

معلش فكرتك الي

كيف بدي اتسى اللي صار

كيف بدي كف المشوار

حبك بعده بقلبي حبك
راح اقسى عحالي وقول

انه حبك مش مقبول

انسى الوقت اللى عشت بقربك

نسيت الحب نسيت الهوى

تاري حبك من دون دوى

وحده قلبي داب انكوى

(2x) وعذابي كان من ايدي

معلّيش فكرتك الي

Transkription

ma'layšī fakkartak 'ili

'əddayšī ḥləmtak 'ili (2x)

ma'ʿūl il-ḥubb il-hani

maṣīru hayk b-ha-d-dinyi

'ənsīt il-ḥubb 'ənsīt il-hawa

tāri ḥubbak min dūn dawa

waḥdu 'albi dāb 'inkawa

w-‘azābi kān min ’īdi (2x)

ma‘layš fakkartak ’ili

hayd il-ġalṭa ġalṭit mīn

ġalṭa min ’albi l-miskīn

’ənsīt id-dinyi ’əmsīt b-darbak

lamma ’əltilli labbayk

‘amiltillak b-’albi bayt

ḥləft b-’ismak ‘əšt b-’albak

’ənsīt il-ḥubb ’ənsīt il-hawa

tāri ḥubbak min dūn dawa

waḥdu ’albi dāb ’inkawa

w-‘azābi kān min ’īdi

ma‘layš fakkartak ’ili

kīf baddi ’ənsa lli šār

kīf baddi kaff il-mišwār

ḥubbak ba’du b-’albi ḥubbak

raḥ ’ə’sa ‘a-ḥāli w-’ūl

’ənnu ḥubbak muš ma’būl

’ənsa l-wa’t ’əlli ‘əštu b-’urbak

'ənsītil-ḥubb 'ənsīt il-hawa
tāri ḥubbak min dūn dawa
waḥdu 'albi dāb 'inkawa
w-'azābi kān min 'īdi (2x)

ma'layšī fakkartak 'ili

Übersetzung

Macht nichts! Ich dachte du gehörst mir,
wie sehr ich geträumt habe, dass du mir gehörst. (2x)

Ist es möglich, dass die glückliche Liebe
auf dieser Welt einfach so passiert¹³⁰?

Hast du die Liebe vergessen?

Hast du die Leidenschaft¹³¹ vergessen?

Ausgerechnet gegen deine Liebe gibt es kein Heilmittel¹³²,

mein Herz ist geschmolzen und verbrannt¹³³,

und meine Qual war von meiner Hand. (2x)

Macht nichts! Ich dachte du gehörst mir.

¹³⁰ Das Wort مصير bedeutet *Schicksal, Werden, Fortgang*.

¹³¹ Gemeint ist „alles das was passiert ist“.

¹³² Wörtlich: „Medikament“

¹³³ Wörtlich: „gebügelt“.

Wessen Fehler ist das?

Der Fehler meines armen Herzens,

ich habe die Welt vergessen und Schritt für Schritt bin ich mit dir gegangen,

als du mir gesagt hast: „Ich gehöre dir“,

habe ich für dich ein Haus in meinem Herz aufgebaut,

ich habe auf deinen Namen geschworen und in deinem Herzen gelebt.

Hast du die Liebe vergessen?

Hast du die Leidenschaft vergessen?

Ausgerechnet für deine Liebe gibt es kein Heilmittel,

mein Herz ist geschmolzen und verbrannt,

meine Qual war von meiner Hand.

Macht nichts! Ich dachte du gehörst mir.

Wie soll ich, das was passiert ist vergessen,

wie soll ich den Weg weitergehen,

deine Liebe ist geblieben, deine Liebe ist in meinem Herz,

ich werde zu mir selbst strenger sein und sagen,

dass deine Liebe nicht akzeptabel ist,

vergiss die Zeit, die ich bei dir verbracht¹³⁴ habe.

¹³⁴ Wörtlich: „gelebt“.

Hast du die Liebe vergessen?

Hast du die Leidenschaft vergessen?

Ausgerechnet gegen deine Liebe gibt es kein Heilmittel,

mein Herz ist geschmolzen und verbrannt,

und meine Qual war von meiner Hand. (2x)

Macht nichts! Ich dachte du gehörst mir.

9 Schlusswort

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Beiruter Dialekt viele Merkmale aufweist, die sich von anderen arabischen Dialekten unterscheiden. Es gibt viele grammatische Regeln, aber auch geringe Ausnahmen. Die Regeln, die im ersten Teil behandelt wurden, gelten allgemein, aber nicht immer. Wenn man den grammatischen Teil mit den Songs vergleicht, merkt man, dass einige Regeln gebrochen werden, z.B.:

- ḍayya't 'alb **kitūr** mā ḥannayt mā ḥannayt

im Wort **kitūr** fällt das kurze *i* nicht aus, d.h. die Regel über das Wegfallen von unbetontem *i* in offener Silbe wird hier wegen Anpassung an die Melodie nicht durchgeführt.

- **yəḥki** wird auch **yaḥki** ausgesprochen

- Artikel **əl** oft auch **il** ausgesprochen, z.B. il-layālī

Die Aussprache hängt auch von der Angehörigkeit einer Glaubensgemeinschaft (Christen, Muslime, Drusen, usw.) und auch vom Stadtteil (z.B. Nord/Süd) in dem man wohnt, ab. Trotz diesen Vielfältigkeiten, lässt sich sagen, dass der Beiruter Dialekt ein nivellierter Dialekt mit geringen Unterschieden dank moderner Kommunikationsmittel ist¹³⁵.

¹³⁵ Vgl. Schukro (2004), S. 21.

10 Bibliographie

10.1. Verwendete Literatur

Baalbaki, Rohi: *Al-Mawrid: A modern English - Arabic dictionary*. Beirut: Dar el-ilm lilmalayin, 2005.

Behnstedt, Peter & Woidich, Manfred: *Wortatlas der arabischen Dialekte*. 2 Bde. Leiden: Brill, 2011 (Band I: Mensch, Natur, Fauna und Flora).

Behnstedt, Peter & Woidich, Manfred: *Arabische Dialektgeographie: Eine Einführung*. Leiden: Brill, 2005.

Behnstedt, Peter & Woidich, Manfred: *Wortatlas der arabischen Dialekte*. 2 Bde. Leiden: Brill, 2012 (Band II: Materielle Kultur).

Fischer, Wolfdietrich: *Die demonstrativen Bildungen der neuarabischen Dialekte: Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen*. 's-Gravenhage: Mouton, 1959.

Freyha, Anis: *A Dictionary of modern Lebanese Proverbs: Arabic-English*. Beirut: Librairie du Liban, 1974.

Kaleši, Hasan & Buhi, Kamil: *Srpskohrvatsko arapski rječnik*. 1. Auflage. Sarajevo: Oslobođenje, 1988.

Karmi, Hasan S.: *Al-Mughni al-akbar: A Dictionary of Classical and Contemporary English*. Beirut: Librairie du Liban, 1997.

Mörth, Karlheinz: *Die Kardinalzahlen von eins bis zehn in den neuarabischen Dialekten*. Diss. Wien 1992.

Muftić, Teufik: *Arapsko-bosanski rječnik*. 3. Aufl. Sarajevo: el-kalem, 1997.

Muftić, Teufik: *Gramatika arapskog jezika*. 2. Auflage. Sarajevo: Ljiljan, 1999.

Schregle, Götz: *Deutsch-Arabisches Wörterbuch*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1974.

Souheil, Idriss: *Al-Manhal: Dictionnaire Francais-Arabe*. Beirut: Dar al-'ādāb, 2004.

Versteegh, Cornelis Henricus Maria: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistik*. 5 Bde. Leiden: Brill, 2006 (Volume 1).

Wehr, Hans: *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart: Arabisch-Deutsch*. 5. Aufl. Unter Mitwirkung v. Lorenz Kropfisch. Wiesbaden: Harrassowitz, 1985.

10.2. Verwendete Quellen aus dem Internet

<http://www.islam.uni-kiel.de/studium-und-lehre/arbeit/arbeitshilfen/umschriftregeln-arabisch-kiel> (14. Jänner 2013).

http://en.wikipedia.org/wiki/Ragheb_Alama (3. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=4KLZ5-YUbqk> (4. Jänner 2013).

http://www.youtube.com/watch?v=fMWJ-HRvT_s (3. Jänner 2013).

http://en.wikipedia.org/wiki/Wael_Kfoury (12. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=V8JFSdDl4s8> (7. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=sCVg5jc4u9k> (7. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=frAus4SKLko> (7. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=6N2jZFsox4s> (7. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=0FspRZNDJFU> (7. Jänner 2013).

http://en.wikipedia.org/wiki/Nancy_Ajram (15. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=PZyIdICb3Uk> (17. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=pgX53MGraRc> (4. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=EPkef7kjjtY> (16. Dezember 2012).

<http://www.youtube.com/watch?v=LgoJmkFIK Vk> (16. Dezember 2012).

http://en.wikipedia.org/wiki/Najwa_Karam (28. Dezember 2012).

<http://www.youtube.com/watch?v=Kv6xfAQb81U> (3. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=GhlLIc3-C3k> (3. Jänner 2013).

http://en.wikipedia.org/wiki/Assi_El_Helani (2. Jänner 2013).

http://www.youtube.com/watch?v=cN-Hj_gUaOk (2. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=YddPLvUqpcE> (2. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=M1AobGh7N08> (1. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=U3S0KoZfHfA> (2. Jänner 2013).

http://en.wikipedia.org/wiki/Fares_Karam (2. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=IRoQJpn4wjw> (7. Jänner 2013).

<http://www.youtube.com/watch?v=sU7SRrpEXmw> (7. Jänner 2013).

11 Anhang

11.1. Abstract (deutsch)

Beirut ist die Hauptstadt der Libanesischen Republik und liegt am Mittelmeer. Sie ist eine sehr vielfältige Stadt was die Religionen betrifft. Die Landessprache ist Hocharabisch, es wird auch Französisch oder Englisch gesprochen. Im Alltag wird aber in einem Dialekt, dem Beiruter Dialekt kommuniziert. Obwohl er aus dem Altarabischen entstanden ist, weist er viele Abweichungen auf.

Diese Arbeit hat das Ziel einen Einblick in den Beiruter Dialekt zu ermöglichen. Durch zeitgenössische Popsongs von libanesischen SängerInnen, wird versucht, die wichtigsten Merkmale dieses Dialekts wiederzugeben. Zu diesem Thema ist nicht besonders viel Literatur vorhanden, weshalb es auch sehr schwer war, allgemeine grammatische Regeln aufzustellen. Um die Besonderheiten, wie z.B. Ausfall von Vokalen oder Aussprache bestimmter Konsonanten, herauszufinden, wurden die Texte in Umschrift geschrieben und auch übersetzt.

11.2. Abstract (english)

Beirut is the capital of the Lebanese Republic and is situated at the Mediterranean (Sea). Concerning religions, it is a very varied city. The national language is Standard Arabic but French and English are also spoken. In everyday life people communicate by a special dialect, the Beirut Dialect. Although it developed from Old Arabic it shows many departures. The main idea of this work is to enable an insight into the Beirut Dialect. It has been tried to reflect the most significant features of this dialect in contemporary popsong by lebanese singers. There is not much literature about this topic - therefore it is quite difficult to find out general grammatical rules. In order to find out the characteristic features, as for example the loss of vowels or the pronunciation of certain consonants, were the songs written into transcription and translated.

11.3. Lebenslauf

Persönliche Daten

Vor- und Zuname: Fatima Hadživdić

Geburtsort: Zvornik

Glaubensbekenntnis: Islam

Staatsbürgerschaft: Bosnien-Herzegowina

Kontakt: f-531988@hotmail.com

Ausbildung

1994-1998: Volksschule in Wien, Österreich

1998-2002: Gymnasium in Sarajevo, Bosnien und Herzegowina

2002-2006: Gymnasium in Lješevo, Bosnien und Herzegowina

Seit 2007: Diplomstudium Arabistik, Universität Wien

Seit SS/2011: Bachelorstudium Bildungswissenschaft, Universität Wien

Seit WS/2011: Bachelorstudium Politikwissenschaft, Universität Wien

Sprachkenntnisse

Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Deutsch, Englisch, Arabisch, Persisch

Exkursionen

2008: 8-wöchiger Aufenthalt im Iran (Teheran, Mashad)